Deutscher Bundestag
5. Wahlperiode

Drucksache V/1018

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
II/1 — 65306 — 5647/66

Bonn, den 20. Oktober 1966

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zum Protokoll vom 8. Februar 1965 über die Ergänzung des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens durch Einfügung eines Teils IV über Handel und Entwicklung

nebst Begründung mit der Bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen. Der Wortlaut des Protokolls mit deutscher Übersetzung sowie eine Denkschrift zum Protokoll mit drei Anlagen sind beigefügt.

Der Gesetzentwurf ist von den Bundesministern des Auswärtigen und für Wirtschaft gemeinsam erstellt worden.

Der Bundesrat hat in seiner 299. Sitzung am 14. Oktober 1966 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf keine Einwendungen zu erheben.

Für den Bundeskanzler
Der Bundesminister für Ernährung,
Landwirtschaft und Forsten
Höcherl

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger,
Bad Godesberg, Goethestr. 54, Postfach 821
Telefon 6 35 51

Entwurf eines Gesetzes zum Protokoll vom 8. Februar 1965 zur Änderung des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens durch Einfügung eines Teils IV über Handel und Entwicklung

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem Protokoll von Genf vom 8. Februar 1965 zur Änderung des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens durch Einfügung eines Teils IV über Handel und Entwicklung wird zugestimmt. Das Protokoll wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

Der Bundesminister des Auswärtigen wird ermächtigt, den Wortlaut des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens in der geänderten Fassung bekanntzugeben.

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Protokoll nach seinem Absatz 4 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung

Zu Artikel 1

Das Protokoll bedarf nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes der Zustimmung der für die Bundesgesetzgebung zuständigen Körperschaften in der Form eines Bundesgesetzes, da es sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Zu Artikel 2

Das Protokoll soll auch auf das Land Berlin Anwendung finden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 3

Der Wortlaut des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens ist infolge verschiedener Änderungsprotokolle unübersichtlich geworden. Es ist daher erforderlich, den vollen Wortlaut in der geänderten Fassung bekanntzugeben.

Zu Artikel 4

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes. Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem das Protokoll nach seinem Absatz 4 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Bund, Länder oder Gemeinden werden durch die Ausführung des Gesetzes nicht mit Kosten belastet.

Protocol
Amending the General Agreement on Tariffs and Trade to Introduce a Part IV on Trade and Development

The Governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the contracting parties" and "the General Agreement" respectively),

DESIRING to effect amendments to the General Agreement pursuant to the provisions of Article XXX thereof,

HEREBY AGREE as follows:

1. A Part IV comprising three new Articles shall be inserted and the provisions of Annex I shall be amended as follows:

A

The following heading and Articles shall be inserted after Article XXXV:

"PART IV

Trade and Development

Article XXXVI

Principles and Objectives

1. The contracting parties,

(a) recalling that the basic objectives of this Agreement include the raising of standards of living and the progressive development of the economies of all contracting parties, and considering that the attainment of these objectives is particularly urgent for less-developed contracting parties;

(b) considering that export earnings of the less-developed contracting parties can play a vital part in their economic development and that the extent of this contribution depends on the prices paid by the less-developed contracting parties for essential imports, the volume of their exports, and the prices received for these exports;

(c) noting that there is a wide gap between standards of living in less-developed countries and in other countries;

(d) recognizing that individual and joint action is essential to further the development of the economies of less-developed contracting parties and to bring about

Protocole
modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une Partie IV relative au commerce et au développement

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommés « les parties contractantes » et « l'Accord général » respectivement),

DÉSIREUX d'apporter des amendements à l'Accord général conformément aux dispositions de l'article XXX dudit Accord,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

1. Une Partie IV comprenant trois articles nouveaux sera insérée dans le texte de l'Accord général et les dispositions de l'annexe I dudit Accord seront modifiées comme suit:

A

Le sous-titre et les articles suivants seront insérés après l'article XXXV:

« PARTIE IV

Commerce et développement

Article XXXVI

Principes et objectifs

1. Les parties contractantes,

a) conscientes de ce que les objectifs fondamentaux du présent Accord comportent le relèvement des niveaux de vie et le développement progressif des économies de toutes les parties contractantes, et considérant que la réalisation de ces objectifs est spécialement urgente pour les parties contractantes peu développées;

b) considérant que les recettes d'exportation des parties contractantes peu développées peuvent jouer un rôle déterminant dans leur développement économique, et que l'importance de cette contribution dépend à la fois des prix que lesdites parties contractantes paient pour les produits essentiels qu'elles importent, du volume de leurs exportations et des prix qui leur sont payés pour ces exportations;

c) constatant qu'il existe un écart important entre les niveaux de vie des pays peu développés et ceux des autres pays;

d) reconnaissant qu'une action individuelle et collective est indispensable pour favoriser le développement des économies des parties contractantes peu dévelop-

Protokoll zur Änderung des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens durch Einfügung eines Teils IV über Handel und Entwicklung

Protocolo de enmienda del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio por el cual se incorpora en éste una Parte IV relativa al Comercio y al Desarrollo

Los gobiernos que son partes contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (denominados más adelante "las partes contratantes" y "el Acuerdo General" respectivamente),

DESEANDO enmendar el Acuerdo General de conformidad con las disposiciones de su artículo XXX,

CONVIENEN en lo siguiente:

1. Se incluirá en el texto del Acuerdo General una Parte IV compuesta de tres artículos nuevos y se modificarán las disposiciones del Anexo I de dicho Acuerdo en la forma siguiente:

A

Se incluirán después del artículo XXXV el título y los artículos siguientes:

"PARTE IV

Comercio y desarrollo

Artículo XXXVI

Principios y objetivos

1. Las partes contratantes,

a) conscientes de que los objetivos fundamentales del presente Acuerdo comprenden la elevación de los niveles de vida y el desarrollo progresivo de las economías de todas las partes contratantes, y considerando que la realización de estos objetivos es especialmente urgente para las partes contratantes poco desarrolladas;

b) considerando que los ingresos de exportación de las partes contratantes poco desarrolladas pueden desempeñar un papel vital en su desarrollo económico y que el alcance de esta contribución depende tanto de los precios que dichas partes contratantes pagan por los productos esenciales que importan como del volumen de sus exportaciones y de los precios que perciben por los productos que exportan;

c) comprobando que existe una gran diferencia entre los niveles de vida de los países poco desarrollados y los de los demás países;

d) reconociendo que es indispensable una acción individual y colectiva para promover el desarrollo de las economías de las partes contratantes poco desa-

(Übersetzung)

Die Regierungen, die Vertragsparteien des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens sind (im folgenden als „Vertragsparteien" und „Allgemeines Abkommen" bezeichnet),

VON DEM WUNSCHE GELEITET, das Allgemeine Abkommen gemäß seinem Artikel XXX zu ändern,

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

(1) Ein aus drei neuen Artikeln bestehender Teil IV wird in das Allgemeine Abkommen eingefügt, und dessen Anlage I wird wie folgt geändert:

A

Die folgende Überschrift und die nachstehenden Artikel werden hinter Artikel XXXV eingefügt:

„TEIL IV

Handel und Entwicklung

Artikel XXXVI

Grundsätze und Ziele

(1) Die Vertragsparteien —

a) eingedenk der Tatsache, daß die Erhöhung des Lebensstandards und die fortschreitende Entwicklung der Volkswirtschaften aller Vertragsparteien zu den grundlegenden Zielen dieses Abkommens gehören, und in der Erwägung, daß die Verwirklichung dieser Ziele für die weniger entwickelten Vertragsparteien besonders dringend ist;

b) in der Erwägung, daß die Ausfuhrerlöse der weniger entwickelten Vertragsparteien einen lebenswichtigen Beitrag zu ihrer wirtschaftlichen Entwicklung leisten können und daß das Ausmaß dieses Beitrags von den Preisen, welche die weniger entwickelten Vertragsparteien für unbedingt erforderliche Einfuhren zahlen müssen, vom Volumen ihrer Ausfuhren und von den dafür erzielten Preisen abhängt;

c) unter Hinweis darauf, daß zwischen dem Lebensstandard der weniger entwickelten Staaten und dem der anderen Staaten ein erheblicher Abstand besteht;

d) in der Erkenntnis, daß individuelles und gemeinsames Handeln unerläßlich ist, um die wirtschaftliche Entwicklung der weniger entwickelten Vertragspar-

a rapid advance in the standards of living in these countries;

(e) recognizing that international trade as a means of achieving economic and social advancement should be governed by such rules and procedures—and measures in conformity with such rules and procedures—as are consistent with the objectives set forth in this Article;

(f) noting that the contracting parties may enable less-developed contracting parties to use special measures to promote their trade and development;

agree as follows:

2. There is need for a rapid and sustained expansion of the export earnings of the less-developed contracting parties.

3. There is need for positive efforts designed to ensure that less-developed contracting parties secure a share in the growth in international trade commensurate with the needs of their economic development.

4. Given the continued dependence of many less-developed contracting parties on the exportation of a limited range of primary products, there is need to provide in the largest possible measure more favourable and acceptable conditions of access to world markets for these products, and wherever appropriate to devise measures designed to stabilize and improve conditions of world markets in these products, including in particular measures designed to attain stable, equitable and remunerative prices, thus permitting an expansion of world trade and demand and a dynamic and steady growth of the real export earnings of these countries so as to provide them with expanding resources for their economic development.

5. The rapid expansion of the economies of the less-developed contracting parties will be facilitated by a diversification of the structure of their economies and the avoidance of an excessive dependence on the export of primary products. There is, therefore, need for increased access in the largest possible measure to markets under favourable conditions for processed and manufactured products currently or potentially of particular export interest to less-developed contracting parties.

6. Because of the chronic deficiency in the export proceeds and other foreign exchange earnings of less-developed contracting parties, there are important inter-relationships between trade and financial assistance to development. There is, therefore, need for close and continuing collaboration between the contracting parties and the international lending agencies so that they can contribute most effectively to alleviating the burdens these less-developed contracting parties assume in the interest of their economic development.

7. There is need for appropriate collaboration between the contracting parties, other intergovernmental bodies and the organs and agencies of the United Nations system, whose activities relate to the trade and economic development of less-developed countries.

8. The developed contracting parties do not expect reciprocity for commitments made by them in trade negotiations to reduce or remove tariffs and other barriers to the trade of less-developed contracting parties.

pées et assurer le relèvement rapide des niveaux de vie de ces pays;

e) reconnaissant que le commerce international considéré comme instrument de progrès économique et social devrait être régi par des règles et procédures — et par des mesures conformes à de telles règles et procédures — qui soient compatibles avec les objectifs énoncés dans le présent article;

f) notant que les parties contractantes peuvent autoriser les parties contractantes peu développées à utiliser des mesures spéciales pour favoriser leur commerce et leur développement;

sont convenues de ce qui suit.

2. Il est nécessaire d'assurer une augmentation rapide et soutenue des recettes d'exportation des parties contractantes peu développées.

3. Il est nécessaire de faire des efforts positifs pour que les parties contractantes peu développées s'assurent une part de la croissance du commerce international qui corresponde aux nécessités de leur développement économique.

4. Etant donné que de nombreuses parties contractantes peu développées continuent de dépendre de l'exportation d'une gamme limitée de produits primaires, il est nécessaire d'assurer pour ces produits, dans la plus large mesure possible, des conditions plus favorables et acceptables d'accès aux marchés mondiaux et, s'il y a lieu, d'élaborer des mesures destinées à stabiliser et à améliorer la situation des marchés mondiaux de ces produits, en particulier des mesures destinées à stabiliser les prix à des niveaux équitables et rémunérateurs, qui permettent une expansion du commerce mondial et de la demande, et un accroissement dynamique et constant des recettes réelles d'exportation de ces pays afin de leur procurer des ressources croissantes pour leur développement économique.

5. L'expansion rapide des économies des parties contractantes peu développées sera facilitée par des mesures assurant la diversification de la structure de leurs économies et leur évitant de dépendre à l'excès de l'exportation de produits primaires. C'est pourquoi il est nécessaire d'assurer dans la plus large mesure possible, et dans des conditions favorables, un meilleur accès aux marchés pour les produits transformés et les articles manufacturés dont l'exportation présente ou pourrait présenter un intérêt particulier pour les parties contractantes peu développées.

6. En raison de l'insuffisance chronique des recettes d'exportation et autres recettes en devises des parties contractantes peu développées, il existe des relations importantes entre le commerce et l'aide financière au développement. Il est donc nécessaire que les parties contractantes et les institutions internationales de prêt collaborent de manière étroite et permanente afin de contribuer avec le maximum d'efficacité à alléger les charges que ces parties contractantes peu développées assument en vue de leur développement économique.

7. Une collaboration appropriée est nécessaire entre les parties contractantes, d'autres organisations intergouvernementales et les organes et institutions des Nations Unies, dont les activités se rapportent au développement commercial et économique des pays peu développés.

8. Les parties contractantes développées n'attendent pas de réciprocité pour les engagements pris par elles dans des négociations commerciales de réduire ou d'éliminer les droits de douane et autres obstacles au commerce des parties contractantes peu développées.

rrolladas y para lograr la elevación rápida de los niveles de vida de estos países;

e) reconociendo que el comercio internacional, considerado como instrumento de progreso económico y social, debe regirse por reglas y procedimientos —y por medidas acordes con tales reglas y procedimientos— que sean compatibles con los objetivos enunciados en el presente artículo;

f) notando que las partes contratantes pueden facultar a las partes contratantes poco desarrolladas para que apliquen medidas especiales con objeto de fomentar su comercio y su desarrollo;

convienen en lo siguiente:

2. Es necesario asegurar un aumento rápido y sostenido de los ingresos de exportación de las partes contratantes poco desarrolladas.

3. Es necesario realizar esfuerzos positivos para que las partes contratantes poco desarrolladas obtengan una parte del incremento del comercio internacional que corresponda a las necesidades de su desarrollo económico.

4. Dado que numerosas partes contratantes poco desarrolladas siguen dependiendo de la exportación de una gama limitada de productos primarios, es necesario asegurar para estos productos, en la mayor medida posible, condiciones más favorables y aceptables de acceso a los mercados mundiales y, si procede, elaborar medidas destinadas a estabilizar y a mejorar la situación de los mercados mundiales de esos productos, incluyendo, en particular, medidas destinadas a estabilizar los precios a niveles equitativos y remuneradores, que permitan la expansión del comercio y de la demanda mundiales, así como un crecimiento dinámico y constante de los ingresos reales de exportación de dichos países a fin de procurarles recursos crecientes para su desarrollo económico.

5. La expansión rápida de las economías de las partes contratantes poco desarrolladas se facilitará mediante la diversificación de la estructura de dichas economías y evitándoles que dependan excesivamente de la exportación de productos primarios. Por consiguiente, es necesario asegurar en la medida más amplia posible, y en condiciones favorables, un mejor acceso a los mercados para los productos transformados y los artículos manufacturados cuya exportación ofrece o puede ofrecer un interés especial para las partes contratantes poco desarrolladas.

6. Debido a la insuficiencia crónica de los ingresos de exportación y otros ingresos en divisas de las partes contratantes poco desarrolladas, existen relaciones importantes entre el comercio y la ayuda financiera para el desarrollo. Por lo tanto, es necesario que las partes contratantes y las instituciones internacionales de préstamo colaboren estrecha y permanentemente a fin de que puedan contribuir con la máxima eficacia a aliviar las cargas que asumen dichas partes contratantes poco desarrolladas en el interés de su desarrollo económico.

7. Es necesaria una colaboración apropiada entre las partes contratantes, otras organizaciones intergubernamentales y los órganos e instituciones de las Naciones Unidas, cuyas actividades están relacionadas con el desarrollo comercial y económico de los países poco desarrollados.

8. Las partes contratantes desarrolladas no esperan reciprocidad por los compromisos contraídos por ellas en negociaciones comerciales de reducir o suprimir los derechos de aduana y otros obstáculos al comercio de las partes contratantes poco desarrolladas.

teien zu fördern und ein rasches Ansteigen des Lebensstandards in diesen Staaten zu bewirken;

e) in der Erkenntnis, daß Regeln und Verfahren sowie diesen entsprechende Maßnahmen, die mit den in diesem Artikel dargelegten Zielen vereinbar sind, maßgebend sein sollen für den Welthandel als Mittel zur Erzielung wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts;

f) unter Hinweis darauf, daß die Vertragsparteien den weniger entwickelten Vertragsparteien die Möglichkeit geben können, Sondermaßnahmen zur Förderung ihres Handels und ihrer Entwicklung anzuwenden —

sind wie folgt übereingekommen:

(2) Es ist notwendig, die Ausfuhrerlöse der weniger entwickelten Vertragsparteien rasch und anhaltend zu steigern.

(3) Es ist notwendig, tatkräftige Anstrengungen zu unternehmen, damit die weniger entwickelten Vertragsparteien einen den Bedürfnissen ihrer wirtschaftlichen Entwicklung entsprechenden Anteil am Wachstum des Welthandels erreichen.

(4) Angesichts der fortdauernden Abhängigkeit vieler weniger entwickelter Vertragsparteien von der Ausfuhr einer begrenzten Anzahl von Grundstoffen ist es notwendig, diesen Erzeugnissen, soweit irgend möglich, günstigere und annehmbare Bedingungen für den Zugang zu den Weltmärkten zu verschaffen und gegebenenfalls Maßnahmen zur Stabilisierung und Verbesserung der Weltmarktbedingungen für diese Erzeugnisse zu erarbeiten, insbesondere Maßnahmen zur Erzielung stabiler, angemessener und lohnender Preise, damit eine Ausweitung des Welthandels und der Nachfrage sowie ein dynamisches und stetiges Wachstum der realen Ausfuhrerlöse dieser Staaten ermöglicht wird und ihnen dadurch immer mehr Mittel für ihre wirtschaftliche Entwicklung zufließen.

(5) Ein rasches Wachstum der Volkswirtschaften der weniger entwickelten Vertragsparteien wird durch eine strukturelle Auffächerung ihrer Volkswirtschaften und die Vermeidung einer übermäßigen Abhängigkeit von der Grundstoffausfuhr erleichtert. Es ist deshalb notwendig, soweit irgend möglich, den Halb- und Fertigwaren, an deren Ausfuhr die weniger entwickelten Vertragsparteien gegenwärtig oder potentiell ein besonderes Interesse haben, zu günstigen Bedingungen einen besseren Zugang zu den Märkten zu verschaffen.

(6) Infolge des chronischen Mangels der weniger entwickelten Vertragsparteien an Ausfuhrerlösen und sonstigen Deviseneinnahmen besteht eine bedeutsame Wechselwirkung zwischen dem Handel und der finanziellen Entwicklungshilfe. Es ist deshalb notwendig, daß die Vertragsparteien und die internationalen Kreditinstitutionen eng und stetig zusammenarbeiten, um auf diese Weise am wirksamsten zur Erleichterung der Lasten beizutragen, welche die weniger entwickelten Vertragsparteien im Interesse ihrer wirtschaftlichen Entwicklung auf sich nehmen.

(7) Es ist notwendig, daß die Vertragsparteien, sonstige zwischenstaatliche Gremien sowie die Organe und Organisationen der Vereinten Nationen, die sich mit dem Handel und der wirtschaftlichen Entwicklung der weniger entwickelten Staaten befassen, in geeigneter Weise zusammenarbeiten.

(8) Die entwickelten Vertragsparteien erwarten keine Gewährung der Gegenseitigkeit für die von ihnen in Handelsverhandlungen übernommenen Verpflichtungen zum Abbau oder zur Beseitigung von Zöllen und von sonstigen Beschränkungen des Handels der weniger entwickelten Vertragsparteien.

9. The adoption of measures to give effect to these principles and objectives shall be a matter of conscious and purposeful effort on the part of the contracting parties both individually and jointly.

Article XXXVII

Commitments

1. The developed contracting parties shall to the fullest extent possible—that is, except when compelling reasons, which may include legal reasons, make it impossible—give effect to the following provisions:

(a) accord high priority to the reduction and elimination of barriers to products currently or potentially of particular export interest to less-developed contracting parties, including customs duties and other restrictions which differentiate unreasonably between such products in their primary and in their processed forms;

(b) refrain from introducing, or increasing the incidence of, customs duties or non-tariff import barriers on products currently or potentially of particular export interest to less-developed contracting parties; and

(c) (i) refrain from imposing new fiscal measures, and

(ii) in any adjustments of fiscal policy accord high priority to the reduction and elimination of fiscal measures,

which would hamper, or which hamper, significantly the growth of consumption of primary products, in raw or processed form, wholly or mainly produced in the territories of less-developed contracting parties, and which are applied specifically to those products.

2. (a) Whenever it is considered that effect is not being given to any of the provisions of sub-paragraph (a), (b) or (c) of paragraph 1, the matter shall be reported to the contracting parties either by the contracting party not so giving effect to the relevant provisions or by any other interested contracting party.

(b) (i) The contracting parties shall, if requested so to do by any interested contracting party, and without prejudice to any bilateral consultations that may be undertaken, consult with the contracting party concerned and all interested contracting parties with respect to the matter with a view to reaching solutions satisfactory to all contracting parties concerned in order to further the objectives set forth in Article XXXVI. In the course of these consultations, the reasons given in cases where effect was not being given to the provisions of sub-paragraph (a), (b) or (c) of paragraph 1 shall be examined.

(ii) As the implementation of the provisions of sub-paragraph (a), (b) or (c) of paragraph 1 by individual contracting parties may in some cases be more readily achieved where action is taken jointly with other developed contracting parties, such consultation might, where appropriate, be directed towards this end.

9. L'adoption de mesures visant à réaliser ces principes et objectifs fera l'objet d'un effort conscient et résolu, tant individuel que collectif, de la part des parties contractantes.

Article XXXVII

Engagements

1. Les parties contractantes développées devront dans toute la mesure du possible — c'est-à-dire sauf lorsque les en empêcheraient des raisons impérieuses comprenant éventuellement des raisons d'ordre juridique — donner effet aux dispositions suivantes:

a) accorder une haute priorité à l'abaissement et à l'élimination des obstacles qui s'opposent au commerce des produits dont l'exportation présente ou pourrait présenter un intérêt particulier pour les parties contractantes peu développées, y compris les droits de douane et autres restrictions comportant une différenciation déraisonnable entre ces produits à l'état primaire et ces mêmes produits après transformation;

b) s'abstenir d'instituer ou d'aggraver des droits de douane ou obstacles non tarifaires à l'importation concernant des produits dont l'exportation présente ou pourrait présenter un intérêt particulier pour les parties contractantes peu développées;

c) i) s'abstenir d'instituer de nouvelles mesures fiscales,

ii) accorder, dans tout aménagement de la politique fiscale, une haute priorité à la réduction et à l'élimination des mesures fiscales en vigueur,

qui auraient pour effet de freiner sensiblement le développement de la consommation de produits primaires à l'état brut ou après transformation, originaires en totalité ou en majeure partie du territoire de parties contractantes peu développées, lorsque ces mesures seraient appliquées spécifiquement à ces produits.

2. a) Lorsque l'on considérera qu'il n'est pas donné effet à l'une quelconque des dispositions des alinéas a), b) ou c) du paragraphe premier, la question sera signalée aux parties contractantes, soit par la partie contractante qui ne donne pas effet aux dispositions pertinentes, soit par toute autre partie contractante intéressée.

b) i) A la demande de toute partie contractante intéressée et indépendamment des consultations bilatérales qui pourraient être éventuellement engagées, les parties contractantes entreront en consultation au sujet de ladite question avec la partie contractante concernée et avec toutes les parties contractantes intéressées en vue d'arriver à des solutions satisfaisantes pour toutes les parties contractantes concernées, afin de réaliser les objectifs énoncés à l'article XXXVI. Au cours de ces consultations, les raisons invoquées dans les cas où il ne serait pas donné effet aux dispositions des alinéas a), b) ou c) du paragraphe premier seront examinées.

ii) Comme la mise en œuvre des dispositions des alinéas a), b) ou c) du paragraphe premier par des parties contractantes agissant individuellement peut, dans certains cas, être réalisée plus facilement lorsqu'une action est entreprise collectivement avec d'autres parties contractantes développées, les consultations pourraient, dans les cas appropriés, tendre à cette fin.

9. La adopción de medidas para dar efectividad a estos principios y objetivos será objeto de un esfuerzo consciente y tenaz de las partes contratantes, tanto individual como colectivamente.

(9) Die Annahme von Maßregeln zur Verwirklichung dieser Grundsätze und Ziele wird Gegenstand bewußter und zweckdienlicher Bemühungen der einzeln sowie gemeinsam handelnden Vertragsparteien sein.

Artículo XXXVII

Compromisos

1. Las partes contratantes desarrolladas deberán, en toda la medida de lo posible —es decir, excepto en el caso de que lo impidan razones imperiosas que, eventualmente, podrán incluir razones de carácter jurídico—, cumplir las disposiciones siguientes:

a) conceder una gran prioridad a la reducción y supresión de los obstáculos que se oponen al comercio de los productos cuya exportación ofrece o puede ofrecer un interés especial para las partes contratantes poco desarrolladas, incluídos los derechos de aduana y otras restricciones que entrañen una diferenciación irrazonable entre esos productos en su forma primaria y después de transformados;

b) abstenerse de establecer o de aumentar derechos de aduana u obstáculos no arancelarios a la importación respecto a productos cuya exportación ofrece o puede ofrecer un interés especial para las partes contratantes poco desarrolladas;

c) i) abstenerse de establecer nuevas medidas fiscales,

ii) conceder, en toda modificación de la política fiscal, una gran prioridad a la reducción y a la supresión de las medidas fiscales vigentes,

que tengan por resultado frenar sensiblemente el desarrollo del consumo de productos primarios, en bruto o después de transformados, que se producen, en su totalidad o en su mayor parte, en los territorios de las partes contratantes poco desarrolladas, cuando dichas medidas se apliquen específicamente a esos productos.

2. a) Cuando se considere que no se cumple cualquiera de las disposiciones de los incisos a), b) o c) del párrafo 1, la cuestión será señalada a la atención de las partes contratantes, ya sea por la parte contratante que no cumpla las disposiciones pertinentes, ya sea por cualquier otra parte contratante interesada.

b) i) A solicitud de cualquier parte contratante interesada y sin perjuicio de las consultas bilaterales que, eventualmente, puedan emprenderse, las partes contratantes realizarán consultas sobre la cuestión indicada con la parte contratante concernida y con todas las partes contratantes interesadas, con objeto de llegar a soluciones satisfactorias para todas las partes contratantes concernidas, a fin de realizar los objetivos enunciados en el artículo XXXVI. En esas consultas se examinarán las razones invocadas en los casos en que no se hayan cumplido las disposiciones de los incisos a), b) o c) del párrafo 1.

ii) Como la aplicación de las disposiciones de los incisos a), b) o c) del párrafo 1 por partes contratantes individualmente puede efectuarse más fácilmente en ciertos casos si se lleva a cabo en una acción colectiva con otras partes contratantes desarrolladas, las consultas podrán, en los casos apropiados, tender a ese fin.

Artikel XXXVII

Verpflichtungen

(1) Die entwickelten Vertragsparteien wenden, soweit irgend möglich, d. h. sofern nicht zwingende Gründe einschließlich rechtlicher Gründe dies unmöglich machen, die folgenden Bestimmungen an:

a) Sie räumen dem Abbau und der Beseitigung von Handelsschranken für Waren, an deren Ausfuhr die weniger entwickelten Vertragsparteien gegenwärtig oder potentiell ein besonderes Interesse haben, besonderen Vorrang ein; dies gilt auch für Zölle und sonstige Beschränkungen, die darin bestehen, daß zwischen der unbearbeiteten und der bearbeiteten Form einer Ware ein unangemessener Unterschied gemacht wird;

b) sie unterlassen es, für Waren, an deren Ausfuhr die weniger entwickelten Vertragsparteien gegenwärtig oder potentiell ein besonderes Interesse haben, Zölle oder nichttarifliche Einfuhrschranken neu einzuführen oder wirksamer zu gestalten;

c) i) sie unterlassen die Einführung neuer steuerlicher Maßnahmen und

ii) räumen bei allen Umstellungen der Steuerpolitik dem Abbau und der Beseitigung steuerlicher Maßnahmen besonderen Vorrang ein,

soweit diese Maßnahmen die Zunahme des Verbrauchs von rohen oder bearbeiteten Grundstoffen, die ganz oder überwiegend in den Hoheitsgebieten der weniger entwickelten Vertragsparteien erzeugt werden, wesentlich behindern würden oder behindern, und soweit sie eigens auf diese Waren angewendet werden.

(2) a) Besteht die Auffassung, daß Absatz 1 Buchstabe a, b oder c nicht angewendet wird, so ist dies den Vertragsparteien entweder von der Vertragspartei, welche die entsprechende Bestimmung nicht anwendet, oder von einer anderen interessierten Vertragspartei zu berichten.

b) i) Auf Ersuchen einer interessierten Vertragspartei und unabhängig von etwa eingeleiteten zweiseitigen Konsultationen führen die Vertragsparteien mit der beteiligten Vertragspartei und allen interessierten Vertragsparteien Konsultationen über die Angelegenheit mit dem Ziel, zufriedenstellende Lösungen für alle beteiligten Vertragsparteien zu finden, um die Ziele des Artikels XXXVI zu fördern. Während dieser Konsultation sind die Begründungen für die Fälle zu prüfen, in denen Absatz 1 Buchstabe a, b oder c nicht angewendet wird.

ii) Da einzelne Vertragsparteien den Absatz 1 Buchstabe a, b oder c in manchen Fällen möglicherweise leichter durchführen können, wenn sie mit anderen entwickelten Vertragsparteien gemeinsam handeln, können die Konsultationen geeignetenfalls mit diesem Ziel geführt werden.

(iii) The consultations by the contracting parties might also, in appropriate cases, be directed towards agreement on joint action designed to further the objectives of this Agreement as envisaged in paragraph 1 of Article XXV.

3. The developed contracting parties shall:

(a) make every effort, in cases where a government directly or indirectly determines the resale price of products wholly or mainly produced in the territories of less-developed contracting parties, to maintain trade margins at equitable levels;

(b) give active consideration to the adoption of other measures designed to provide greater scope for the development of imports from less-developed contracting parties and collaborate in appropriate international action to this end;

(c) have special regard to the trade interests of less-developed contracting parties when considering the application of other measures permitted under this Agreement to meet particular problems and explore all possibilities of constructive remedies before applying such measures where they would affect essential interests of those contracting parties.

4. Less-developed contracting parties agree to take appropriate action in implementation of the provisions of Part IV for the benefit of the trade of other less-developed contracting parties, in so far as such action is consistent with their individual present and future development, financial and trade needs taking into account past trade developments as well as the trade interests of less-developed contracting parties as a whole.

5. In the implementation of the commitments set forth in paragraphs 1 to 4 each contracting party shall afford to any other interested contracting party or contracting parties full and prompt opportunity for consultations under the normal procedures of this Agreement with respect to any matter or difficulty which may arise.

Article XXXVIII

Joint Action

1. The contracting parties shall collaborate jointly, within the framework of this Agreement and elsewhere, as appropriate, to further the objectives set forth in Article XXXVI.

2. In particular, the contracting parties shall:

(a) where appropriate, take action, including action through international arrangements, to provide improved and acceptable conditions of access to world markets for primary products of particular interest to less-developed contracting parties and to devise measures designed to stabilize and improve conditions of world markets in these products including measures designed to attain stable, equitable and remunerative prices for exports of such products;

(b) seek appropriate collaboration in matters of trade and development policy with the United Nations and its organs and agencies, including any institutions that

iii) Dans les cas appropriés, les consultations des parties contractantes pourraient aussi tendre à la réalisation d'un accord sur une action collective qui permette d'atteindre les objectifs du présent Accord, ainsi qu'il est envisagé au paragraphe premier de l'article XXV.

3. Les parties contractantes développées devront:

a) mettre tout en œuvre en vue de maintenir les marges commerciales à des niveaux équitables dans les cas où le prix de vente de marchandises entièrement ou en majeure partie produites sur le territoire de parties contractantes peu développées est déterminé directement ou indirectement par le gouvernement;

b) étudier activement l'adoption d'autres mesures dont l'objet serait d'élargir les possibilités d'accroissement des importations en provenance de parties contractantes peu développées, et collaborer à cette fin à une action internationale approprié;

c) prendre spécialement en considération les intérêts commerciaux des parties contractantes peu développées quand elles envisageront d'appliquer d'autres mesures que le présent Accord autorise en vue de résoudre des problèmes particuliers, et explorer toutes les possibilités de redressement constructif avant d'appliquer de telles mesures, si ces dernières devaient porter atteinte aux intérêts essentiels de ces parties contractantes.

4. Chaque partie contractante peu développée accepte de prendre des mesures appropriées pour la mise en œuvre des dispositions de la Partie IV dans l'intérêt du commerce des autres parties contractantes peu développées, pour autant que ces mesures soient compatibles avec les besoins actuels et futurs de son développement, de ses finances et de son commerce, compte tenu de l'évolution passée des échanges ainsi que des intérêts commerciaux de l'ensemble des parties contractantes peu développées.

5. Dans l'exécution des engagements énoncés aux paragraphes premier à 4, chaque partie contractante offrira promptement à toute autre partie contractante intéressée ou à toutes autres parties contractantes intéressées toutes facilités pour entrer en consultation selon les procédures normales du présent Accord sur toute question ou toute difficulté qui pourra se présenter.

Article XXXVIII

Action collective

1. Les parties contractantes agissant collectivement collaboreront dans le cadre et en dehors du présent Accord, selon qu'il sera approprié, afin de promouvoir la réalisation des objectifs énoncés à l'article XXXVI.

2. En particulier, les parties contractantes devront:

a) dans les cas appropriés, agir, notamment par le moyen d'arrangements internationaux, afin d'assurer des conditions meilleures et acceptables d'accès aux marchés mondiaux pour les produits primaires qui présentent un intérêt particulier pour les parties contractantes peu développées et afin d'élaborer des mesures destinées à stabiliser et améliorer la situation des marchés mondiaux de ces produits, y compris des mesures destinées à stabiliser les prix à des niveaux équitables et rémunérateurs pour les exportations de ces produits;

b) tendre à établir en matière de politique commerciale et de politique de développement une collaboration appropriée avec les Nations Unies et leurs organes et

iii) En los casos apropiados, las consultas de las partes contratantes podrán también tender a la realización de un acuerdo sobre una acción colectiva que permita lograr los objetivos del presente Acuerdo, según está previsto en el párrafo 1 del artículo XXV.

3. Las partes contratantes desarrolladas deberán:

a) hacer cuanto esté a su alcance para mantener los márgenes comerciales a niveles equitativos en los casos en que el gobierno determine, directa o indirectamente, el precio de venta de productos que se producen, en su totalidad o en su mayor parte, en los territorios de partes contratantes poco desarrolladas;

b) considerar activamente la adopción de otras medidas cuya finalidad sea ampliar las posibilidades de incremento de las importaciones procedentes de partes contratantes poco desarrolladas, y colaborar con este fin en una acción internacional apropiada;

c) tener especialmente en cuenta los intereses comerciales de las partes contratantes poco desarrolladas cuando consideren la aplicación de otras medidas autorizadas por el presente Acuerdo para resolver problemas particulares, y explorar todas las posibilidades de remedios constructivos antes de aplicar dichas medidas, en los casos en que éstas perjudiquen los intereses fundamentales de aquellas partes contratantes.

4. Cada parte contratante poco desarrollada conviene en tomar medidas apropiadas para la aplicación de las disposiciones de la Parte IV en beneficio del comercio de las demás partes contratantes poco desarrolladas, siempre que dichas medidas sean compatibles con las necesidades actuales y futuras de su desarrollo, de sus finanzas y de su comercio, teniendo en cuenta tanto la evolución anterior del intercambio como los intereses comerciales del conjunto de las partes contratantes poco desarrolladas.

5. En el cumplimiento de los compromisos enunciados en los párrafos 1 a 4, cada parte contratante ofrecerá a cualquiera o cualesquiera otras partes contratantes interesadas la oportunidad rápida y completa de celebrar consultas según los procedimientos normales del presente Acuerdo con respecto a cualquier cuestión o dificultad que pueda plantearse.

Artículo XXXVIII

Acción colectiva

1. Las partes contratantes, actuando colectivamente, colaborarán dentro del marco del presente Acuerdo y fuera de él, según sea apropiado, para promover la realización de los objetivos enunciados en el artículo XXXVI.

2. Especialmente, las partes contratantes deberán:

a) en los casos apropiados, obrar, incluso por medio de arreglos internacionales, a fin de asegurar condiciones mejores y aceptables de acceso a los mercados mundiales para los productos primarios que ofrecen un interés particular para las partes contratantes poco desarrolladas, y con objeto de elaborar medidas destinadas a estabilizar y a mejorar la situación de los mercados mundiales de esos productos, incluyendo medidas destinadas a estabilizar los precios a niveles equitativos y remuneradores para las exportaciones de tales productos;

b) procurar conseguir en materia de política comercial y de desarrollo una colaboración apropiada con las Naciones Unidas y sus órganos e instituciones, incluso

iii) Die Konsultationen der Vertragsparteien können ferner, wie dies in Artikel XXV Absatz 1 vorgesehen ist, in geeigneten Fällen darauf gerichtet sein, eine Einigung über ein gemeinsames Vorgehen zur Erreichung der Ziele dieses Abkommens herbeizuführen.

(3) Die entwickelten Vertragsparteien

a) werden in allen Fällen, in denen eine Regierung unmittelbar oder mittelbar den Wiederverkaufspreis von Waren bestimmt, die ganz oder überwiegend in den Hoheitsgebieten weniger entwickelter Vertragsparteien erzeugt werden, in jeder Weise bemüht sein, die Handelsspannen auf einem angemessenen Niveau zu halten;

b) werden ernsthaft sonstige Maßnahmen erwägen, die darauf abzielen, eine Steigerung der Einfuhren aus weniger entwickelten Vertragsparteien zu ermöglichen und werden zu diesem Zweck an geeigneten internationalen Maßnahmen mitarbeiten;

c) werden die Handelsinteressen der weniger entwickelten Vertragsparteien besonders berücksichtigen, wenn sie die Anwendung sonstiger nach diesem Abkommen zulässiger Maßnahmen ins Auge fassen, um besondere Probleme zu lösen, und falls diese Maßnahmen wesentliche Interessen jener Vertragsparteien berühren würden, werden sie vor ihrer Anwendung alle Möglichkeiten konstruktiver Abhilfe untersuchen.

(4) Die weniger entwickelten Vertragsparteien erklären sich bereit, bei der Durchführung des Teils IV geeignete Maßnahmen zugunsten des Handels anderer weniger entwickelter Vertragsparteien zu treffen, soweit diese Maßnahmen mit ihren eigenen gegenwärtigen und künftigen Entwicklungs-, Finanz- und Handelsbedürfnissen vereinbar sind, und dabei die Entwicklung des Handels in der Vergangenheit und die Handelsinteressen der weniger entwickelten Vertragsparteien insgesamt zu berücksichtigen.

(5) Bei der Durchführung der Verpflichtungen aus den Absätzen 1 bis 4 gibt jede Vertragspartei jeglichen anderen interessierten Vertragsparteien volle und sofortige Gelegenheit zu Konsultationen nach den normalen Verfahrensregeln dieses Abkommens über jede etwa auftauchende Frage oder Schwierigkeit.

Artikel XXXVIII

Gemeinsames Vorgehen

(1) Die Vertragsparteien werden je nach Zweckmäßigkeit im Rahmen und außerhalb dieses Abkommens zusammenarbeiten, um die Ziele des Artikels XXXVI zu fördern.

(2) Die Vertragsparteien werden insbesondere

a) in geeigneten Fällen handeln — unter anderem mittels völkerrechtlicher Übereinkünfte —, um den Grundstoffen, die für weniger entwickelte Vertragsparteien von besonderem Interesse sind, verbesserte und annehmbare Bedingungen für den Zugang zu den Weltmärkten zu verschaffen und um Maßnahmen zur Stabilisierung und Verbesserung der Weltmarktbedingungen für diese Erzeugnisse zu erarbeiten, einschließlich von Maßnahmen zur Erzielung stabiler, angemessener und lohnender Ausfuhrpreise für diese Erzeugnisse;

b) eine zweckdienliche Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Handels- und Entwicklungspolitik mit den Vereinten Nationen, ihren Organen und Organisationen

may be created on the basis of recommendations by the United Nations Conference on Trade and Development;

(c) collaborate in analyzing the development plans and policies of individual less-developed contracting parties and in examining trade and aid relationships with a view to devising concrete measures to promote the development of export potential and to facilitate access to export markets for the products of the industries thus developed and, in this connexion, seek appropriate collaboration with governments and international organizations, and in particular with organizations having competence in relation to financial assistance for economic development, in systematic studies of trade and aid relationships in individual less-developed contracting parties aimed at obtaining a clear analysis of export potential, market prospects and any further action that may be required;

(d) keep under continuous review the development of world trade with special reference to the rate of growth of the trade of less-developed contracting parties and make such recommendations to contracting parties as may, in the circumstances, be deemed appropriate;

(e) collaborate in seeking feasible methods to expand trade for the purpose of economic development through international harmonization and adjustment of national policies and regulations, through technical and commercial standards affecting production, transportation and marketing, and through export promotion by the establishment of facilities for the increased flow of trade information and the development of market research; and

(f) establish such institutional arrangements as may be necessary to further the objectives set forth in Article XXXVI and to give effect to the provisions of this Part."

institutions, y compris les institutions qui seront éventuellement créées sur la base des recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement;

c) collaborer à l'analyse des plans et politiques de développement des parties contractantes peu développées prises individuellement et à l'examen des relations entre le commerce et l'aide, afin d'élaborer des mesures concrètes qui favorisent le développement du potentiel d'exportation et facilitent l'accès aux marchés d'exportation pour les produits des branches de production ainsi élargies, et, à cet égard, rechercher une collaboration appropriée avec les gouvernements et les organismes internationaux et, en particulier, avec les organismes qui ont compétence en matière d'aide financière au développement économique, pour entreprendre des études systématiques des relations entre le commerce et l'aide dans le cas des parties contractantes peu développées prises individuellement afin de déterminer clairement le potentiel d'exportation, les perspectives du marché et toute autre action qui pourrait être nécessaire;

d) suivre de façon continue l'évolution du commerce mondial, en considérant spécialement le taux d'expansion des échanges des parties contractantes peu développées, et adresser aux parties contractantes les recommandations qui paraîtront appropriées eu égard aux circonstances;

e) collaborer pour rechercher des méthodes praticables en vue de l'expansion des échanges aux fins du développement économique, par une harmonisation et un aménagement, sur le plan international, des politiques et réglementations nationales, par l'application de normes techniques et commerciales touchant la production, les transports et la commercialisation, et par la promotion des exportations grâce à la mise en place de dispositifs permettant d'accroître la diffusion des informations commerciales et de développer l'étude des marchés;

f) prendre les dispositions institutionnelles qui seront nécessaires pour permettre d'atteindre les objectifs énoncés à l'article XXXVI et pour donner effet aux dispositions de la présente Partie. »

B

To Annex I (which, pursuant to Section BB (i) of the Protocol amending the Preamble and Parts II and III, is to become Annex H) the following notes shall be added:

"Ad PART IV

The words "developed contracting parties" and the words "less-developed contracting parties" as used in Part IV are to be understood to refer to developed and less-developed countries which are parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

Ad Article XXXVI

Paragraph 1

This Article is based upon the objectives set forth in Article I as it will be amended by Section A of paragraph 1 of the Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX when that Protocol enters into force.

B

A l'annexe I (qui, conformément à la section BB, alinéa i), du Protocole portant amendement du Préambule et des Parties II et III de l'Accord général, deviendra l'annexe H), les notes suivantes seront ajoutées:

« Ad PARTIE IV

Les expressions ‹parties contractantes développées› et ‹parties contractantes peu développées› employées dans la Partie IV visent les pays développés et les pays peu développés qui sont parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Ad article XXXVI

Paragraphe premier

Cet article se fonde sur les objectifs énoncés à l'article premier tel qu'il sera amendé par la section A du paragraphe premier du Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX quand ce Protocole entrera en vigueur.

con las instituciones que se creen eventualmente sobre la base de las Recomendaciones de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo;

c) colaborar en el análisis de los planes y políticas de desarrollo de las partes contratantes poco desarrolladas consideradas individualmente y en el examen de las relaciones entre el comercio y la ayuda, a fin de elaborar medidas concretas que favorezcan el desarrollo del potencial de exportación y faciliten el acceso a los mercados de exportación para los productos de las industrias desarrolladas de ese modo, y, a este respecto, procurar conseguir una colaboración apropiada con los gobiernos y las organizaciones internacionales, especialmente con las organizaciones competentes en materia de ayuda financiera para el desarrollo económico, para emprender estudios sistemáticos de las relaciones entre el comercio y la ayuda en el caso de las partes contratantes poco desarrolladas, consideradas individualmente, a fin de determinar en forma clara el potencial de exportación, las perspectivas de los mercados y cualquier otra acción que pueda ser necesaria;

d) vigilar en forma permanente la evolución del comercio mundial, especialmente desde el punto de vista de la tasa de expansión del comercio de las partes contratantes poco desarrolladas, y formular a las partes contratantes las recomendaciones que parezcan apropiadas teniendo en cuenta las circunstancias;

e) colaborar en la búsqueda de métodos factibles para la expansión del comercio a los efectos del desarrollo económico, por medio de una armonización y un ajuste, en el plano internacional, de las políticas y reglamentaciones nacionales, mediante la aplicación de normas técnicas y comerciales referentes a la producción, los transportes y la comercialización, y por medio de la promoción de las exportaciones a través del establecimiento de dispositivos que permitan aumentar la difusión de la información comercial y desarrollar el estudio de los mercados;

f) adoptar las disposiciones institucionales que sean necesarias para promover la consecución de los objetivos enunciados en el artículo XXXVI y para dar efectividad a las disposiciones de la presente Parte."

einschließlich derjenigen Institutionen anstreben, die gegebenenfalls auf Grund der Empfehlungen der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung geschaffen werden;

c) bei der Analyse der Entwicklungspläne und der Entwicklungspolitik einzelner weniger entwickelter Vertragsparteien sowie bei der Prüfung des Verhältnisses zwischen Handel und Hilfe mitwirken, um konkrete Maßnahmen zu erarbeiten, durch welche die Ausfuhrfähigkeit der auf diese Weise geschaffenen Industrien gefördert und ihren Waren der Zugang zu den Ausfuhrmärkten erleichtert wird; in diesem Zusammenhang werden die Vertragsparteien eine zweckdienliche Zusammenarbeit mit Regierungen sowie mit internationalen Organisationen, besonders mit solchen anstreben, die für die finanzielle Unterstützung der wirtschaftlichen Entwicklung zuständig sind, um das Verhältnis zwischen Handel und Hilfe bei einzelnen weniger entwickelten Vertragsparteien mit dem Ziel einer klaren Erkenntnis der Ausfuhrfähigkeit, der Marktaussichten und aller sonst etwa erforderlichen Maßnahmen planmäßig zu untersuchen;

d) die Entwicklung des Welthandels unter besonderer Berücksichtigung der Wachstumsrate des Handels der weniger entwickelten Vertragsparteien laufend prüfen und die unter den gegebenen Umständen geeignet erscheinenden Empfehlungen an die Vertragsparteien richten;

e) bei der Suche nach zweckmäßigen Methoden zur Ausweitung des Handels mit dem Ziel der wirtschaftlichen Entwicklung zusammenarbeiten, und zwar durch internationale Abstimmung und Angleichung innerstaatlicher Zielsetzungen und Vorschriften, durch die Einführung technischer und kommerzieller Normen für Erzeugung, Beförderung und Absatz, sowie durch Ausfuhrförderung im Wege der Schaffung von Einrichtungen für den verstärkten Austausch von Handelsinformationen und für die Entwicklung der Marktforschung; und

f) die etwa erforderlichen institutionellen Vorkehrungen treffen, um die in Artikel XXXVI genannten Ziele zu erreichen und um diesem Teil Wirksamkeit zu verleihen."

B

Se incluirán las notas siguientes en el Anexo I (que se convertirá en Anexo H conforme a lo estipulado en el inciso i) de la Sección BB del Protocolo de enmienda del Preámbulo y de las Partes II y III del Acuerdo General):

"A la PARTE IV

Se entiende que las expresiones 'partes contratantes desarrolladas' y 'partes contratantes poco desarrolladas', que se emplean en la Parte IV, se refieren a los países desarrollados y a los países poco desarrollados que son partes en el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.

Al artículo XXXVI

Párrafo 1

Este artículo se funda en los objetivos enunciados en el artículo primero, tal como será enmendado conforme a la sección A del párrafo 1 del Protocolo de enmienda de la Parte I y de los artículos XXIX y XXX, una vez que dicho Protocolo entre en vigor.

B

Der Anlage I (die nach Abschnitt BB Ziffer i des Protokolls zur Änderung der Präambel und der Teile II und III Anlage H wird) werden die folgenden Anmerkungen hinzugefügt:

„Zu TEIL IV

Die in Teil IV verwendeten Ausdrücke ‚entwickelte Vertragsparteien' und ‚weniger entwickelte Vertragsparteien' bezeichnen entwickelte und weniger entwickelte Staaten, die Vertragsparteien des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens sind.

Zu Artikel XXXVI

Absatz 1

Dieser Artikel beruht auf den Zielen des Artikels I, wie er durch Absatz 1 Abschnitt A des Protokolls zur Änderung des Teils I und der Artikel XXIX und XXX geändert wird, sobald jenes Protokoll in Kraft tritt.

Paragraph 4

The term 'primary products includes agricultural products, vide paragraph 2 of the note ad Article XVI, Section B.

Paragraph 5

A diversification programme would generally include the intensification of activities for the processing of primary products and the development of manufacturing industries, taking into account the situation of the particular contracting party and the world outlook for production and consumption of different commodities.

Paragraph 8

It is understood that the phrase 'do not expect reciprocity' means, in accordance with the objectives set forth in this Article, that the less-developed contracting parties should not be expected, in the course of trade negotiations, to make contributions which are inconsistent with their individual development, financial and trade needs, taking into consideration past trade developments.

This paragraph would apply in the event of action under Section A of Article XVIII, Article XXVIII, Article XXVIII bis (Article XXIX after the amendment set forth in Section A of paragraph 1 of the Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX shall have become effective), Article XXXIII, or any other procedure under this Agreement.

Ad Article XXXVII

Paragraph 1 (a)

This paragraph would apply in the event of negotiations for reduction or elimination of tariffs or other restrictive regulations of commerce under Articles XXVIII, XXVIII bis (XXIX after the amendment set forth in Section A of paragraph 1 of the Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX shall have become effective), and Article XXXIII, as well as in connexion with other action to effect such reduction or elimination which contracting parties may be able to undertake.

Paragraph 3 (b)

The other measures referred to in this paragraph might include steps to promote domestic structural changes, to encourage the consumption of particular products, or to introduce measures of trade promotion."

2. This Protocol shall be deposited with the Executive Secretary to the contracting parties to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the contracting parties to the General Agreement and by the governments which have acceded provisionally to the General Agreement, until 31 December 1965; provided that the period during which this Protocol may be accepted in respect of a contracting party or such government may, by a decision of the contracting parties, be extended beyond that date.

Paragraphe 4

L'expression ‹ produits primaires › englobe les produits agricoles; voir le paragraphe 2 de la note interprétative concernant la section B de l'article XVI.

Paragraphe 5

Un programme de diversification comporterait généralement l'intensification des activités de transformation des produits primaires et le développement des industries manufacturières, compte tenu de la situation de la partie contractante considérée et des perspectives mondiales de la production et de la consommation des différents produits.

Paragraphe 8

Il est entendu que l'expression ‹ n'attendent pas de réciprocité › signifie, conformément aux objectifs énoncés dans cet article, qu'on ne devrait pas attendre d'une partie contractante peu développée qu'elle apporte, au cours de négociations commerciales, une contribution incompatible avec les besoins de son développement, de ses finances et de son commerce, compte tenu de l'évolution passée des échanges.

Ce paragraphe s'appliquerait dans le cas de mesures prises au titre de la section A de l'article XVIII, de l'article XXVIII, de l'article XXVIII bis (qui deviendra l'article XXIX après l'entrée en vigueur de l'amendement qui fait l'objet de la section A du paragraphe premier du Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX), de l'article XXXIII, ou selon toute autre procédure établie conformément au présent Accord.

Ad article XXXVII

Paragraphe premier, alinéa a)

Ce paragraphe s'appliquerait dans le cas de négociations en vue de la réduction ou de l'élimination des droits de douane ou autres réglementations commerciales restrictives au titre de l'article XXVIII, de l'article XXVIII bis (qui deviendra l'article XXIX après l'entrée en vigueur de l'amendement qui fait l'objet de la section A du paragraphe premier du Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX), ou de l'article XXXIII, et en liaison avec toute autre action que des parties contractantes pourraient être en mesure d'entreprendre en vue d'effectuer une telle réduction ou une telle élimination.

Paragraphe 3 b)

Les autres mesures visées dans ce paragraphe pourraient comporter des dispositions concrètes visant à promouvoir des modifications des structures internes, à encourager la consommation de produits particuliers, ou à instituer des mesures de promotion commerciale. »

2. Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des parties contractantes à l'Accord général. Il sera, jusqu'au 31 décembre 1965, ouvert à l'acceptation par signature ou autrement des parties contractantes à l'Accord général et des gouvernements qui auront accédé provisoirement audit Accord général; toutefois, la période pendant laquelle le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation pour toute partie contractante ou tout gouvernement ayant accédé provisoirement pourra être prorogée au-delà de cette date par décision des parties contractantes.

Párrafo 4

La expresión 'productos primarios' incluye los productos agrícolas; véase el párrafo 2 de la nota interpretativa a la sección B del artículo XVI.

Absatz 4

Der Ausdruck ‚Grundstoffe' umfaßt auch landwirtschaftliche Erzeugnisse; siehe Absatz 2 der Anmerkung zu Artikel XVI Abschnitt B.

Párrafo 5

Un programa de diversificación abarcaría, en general, la intensificación de las actividades de transformación de los productos primarios y el desarrollo de las industrias manufactureras, teniendo en cuenta la situación de la parte contratante considerada y las perspectivas mundiales de la producción y del consumo de los distintos productos.

Absatz 5

Ein Programm zur strukturellen Auffächerung würde im allgemeinen eine zunehmende Tätigkeit auf dem Gebiet der Bearbeitung von Grundstoffen sowie die Entwicklung von Fertigungsindustrien umfassen, wobei die Lage der betreffenden Vertragspartei und die Weltmarktaussichten für Erzeugung und Verbrauch der verschiedenen Waren zu berücksichtigen wären.

Párrafo 8

Se entiende que la expresión 'no esperan reciprocidad' significa, de conformidad con los objetivos enunciados en este artículo, que no se deberá esperar que una parte contratante poco desarrollada aporte, en el curso de negociaciones comerciales, una contribución incompatible con las necesidades de su desarrollo, de sus finanzas y de su comercio, teniendo en cuenta la evolución anterior del intercambio comercial.

Este párrafo se aplicará en el caso de medidas tomadas de conformidad con la sección A del artículo XVIII, con el artículo XXVIII, con el artículo XXVIII bis (que se convertirá en artículo XXIX después de que entre en vigor la enmienda comprendida en la sección A del párrafo 1 del Protocolo de enmienda de la Parte I y de los artículos XXIX y XXX), con el artículo XXXIII, o con cualquier otro procedimiento establecido en virtud del presente Acuerdo.

Absatz 8

Es besteht Einigkeit darüber, daß der Ausdruck „erwarten keine Gewährung der Gegenseitigkeit" in Übereinstimmung mit den Zielen dieses Artikels folgendes bedeutet: Bei Handelsverhandlungen sollen keine Leistungen der weniger entwickelten Vertragsparteien erwartet werden, die mit ihren eigenen Entwicklungs-, Finanz- und Handelsbedürfnissen unvereinbar sind; hierbei ist die Entwicklung des Handels in der Vergangenheit zu berücksichtigen.

Dieser Absatz würde gelten bei Maßnahmen nach Artikel XVIII Abschnitt A, nach Artikel XXVIII und Artikel XXVIII bis (der Artikel XXIX wird, sobald die Änderung nach Absatz 1 Abschnitt A des Protokolls zur Änderung des Teils I und der Artikel XXIX und XXX in Kraft getreten ist), nach Artikel XXXIII oder nach jeder anderen Verfahrensregel dieses Abkommens.

Al artículo XXXVII

Párrafo 1 a)

Este párrafo se aplicará en el caso de negociaciones para la reducción o la supresión de los derechos de aduana u otras reglamentaciones comerciales restrictivas conforme al artículo XXVIII, al artículo XXVIII bis (que se convertirá en artículo XXIX después de que entre en vigor la enmienda comprendida en la sección A del párrafo 1 del Protocolo de enmienda de la Parte I y de los artículos XXIX y XXX) o al artículo XXXIII, así como en conexión con cualquier otra acción que les sea posible emprender a cualesquiera partes contratantes con el fin de efectuar tal reducción o supresión.

Zu Artikel XXXVII

Absatz 1 Buchstabe a

Dieser Absatz würde gelten bei Verhandlungen zum Abbau oder zur Beseitigung von Zöllen oder sonstigen beschränkenden Handelsvorschriften nach Artikel XXVIII und Artikel XXVIII bis (der Artikel XXIX wird, sobald die Änderung nach Absatz 1 Abschnitt A des Protokolls zur Änderung des Teils I und der Artikel XXIX und XXX in Kraft getreten ist), nach Artikel XXXIII sowie im Zusammenhang mit sonstigen derartigen Abbau- oder Beseitigungsmaßnahmen, zu denen Vertragsparteien gegebenenfalls in der Lage sind.

Párrafo 3 b)

Las otras medidas a que se refiere este párrafo podrán comprender disposiciones concretas tendientes a promover modificaciones en las estructuras internas, estimular el consumo de productos determinados, o establecer medidas de fomento comercial."

Absatz 3 Buchstabe b

Die in diesem Absatz genannten sonstigen Maßnahmen können Schritte zur Förderung inländischer Strukturänderungen, zur Förderung des Verbrauchs bestimmter Waren oder zur Einführung von Handelsförderungsmaßnahmen umfassen."

2. El Secretario Ejecutivo de las partes contratantes del Acuerdo General será depositario del presente Protocolo. Este estará abierto a la aceptación hasta el 31 de diciembre de 1965, mediante su firma o de otro modo, de las partes contratantes del Acuerdo General y de los gobiernos que se hayan adherido provisionalmente a dicho Acuerdo General; no obstante, el período durante el cual estará abierto a la aceptación el presente Protocolo para toda parte contratante o todo gobierno que se haya adherido provisionalmente podrá ser prorrogado después de esa fecha por decisión de las partes contratantes.

(2) Dieses Protokoll wird beim Exekutivsekretär der Vertragsparteien des Allgemeinen Abkommens hinterlegt. Es liegt bis zum 31. Dezember 1965 für die Vertragsparteien des Allgemeinen Abkommens und für die dem Allgemeinen Abkommen vorläufig beigetretenen Regierungen zur Annahme auf, die durch Unterzeichnung oder auf andere Weise erfolgen kann; die Frist für die Annahme durch eine Vertragspartei oder eine dieser Regierungen kann jedoch durch Beschluß der Vertragsparteien über den genannten Zeitpunkt hinaus verlängert werden.

3. Acceptance of this Protocol in accordance with the provisions of paragraph 2 shall be deemed to constitute an acceptance of the amendments set forth in paragraph 1 in accordance with the provisions of Article XXX of the General Agreement.

4. The amendments set forth in paragraph 1 shall become effective in accordance with the provisions of Article XXX of the General Agreement following acceptance of the Protocol by two thirds of the governments which are then contracting parties.

5. The amendments set forth in paragraph 1 shall become effective between a government which has acceded provisionally to the General Agreement and a government which is a contracting party, and between two governments which have acceded provisionally when such amendments shall have been accepted by both such governments; provided that the amendments shall not become so effective before an instrument of provisional accession shall have become effective between the two governments nor before the amendments shall have become effective in accordance with the provisions of paragraph 4.

6. Acceptance of this Protocol by a contracting party, to the extent that it shall not have already taken final action to become a party to the following instruments and except as it may otherwise notify the Executive Secretary in writing at the time of such acceptance, shall constitute final action to become a party to each of the following instruments:

(i) Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX, Geneva, 10 March 1955;

(ii) Protocol Amending the Preamble and Parts II and III, Geneva, 10 March 1955;

(iii) Protocol of Rectifications to the French Text, Geneva, 15 June 1955;

(iv) Procès-Verbal of Rectifications Concerning the Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX, the Protocol Amending the Preamble and Parts II and III and the Protocol of Organizational Amendments, Geneva, 3 December 1955;

(v) Fifth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 3 December 1955;

(vi) Sixth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 11 April 1957;

(vii) Seventh Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 30 November 1957;

(viii) Protocol Relating to the Negotiations for the Establishment of New Schedule III—Brazil, Geneva, 31 December 1958;

(ix) Eighth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 18 February 1959; and

(x) Ninth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 17 August 1959.

7. The Executive Secretary to the contracting parties to the General Agreement shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each

3. L'acceptation du présent Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus vaudra acceptation des amendements énoncés au paragraphe premier, conformément aux dispositions de l'article XXX de l'Accord général.

4. Les amendements énoncés au paragraphe premier prendront effet, conformément aux dispositions de l'article XXX de l'Accord général, lorsque le Protocole aura été accepté par les deux tiers des gouvernements qui seront alors parties contractantes.

5. Les amendements énoncés au paragraphe premier prendront effet entre un gouvernement qui aura accédé provisoirement à l'Accord général et un gouvernement qui sera partie contractante, ou entre deux gouvernements qui auront accédé provisoirement, lorsque ces amendements auront été acceptés par l'un et l'autre gouvernement; toutefois, les amendements ne prendront pas ainsi effet avant qu'un instrument d'accession provisoire n'ait pris effet entre les deux gouvernements ni avant que les amendements n'aient pris effet conformément aux dispositions du paragraphe 4.

6. L'acceptation du présent Protocole par une partie contractante, pour autant que celle-ci n'a pas déjà accompli les dernières formalités pour devenir partie aux instruments énumérés ci-après et sauf si, lors de l'acceptation, elle adresse au Secrétaire exécutif une notification écrite à l'effet contraire, constituera l'ultime formalité pour devenir partie à chacun des instruments suivants:

i) Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX, Genève, 10 mars 1955;

ii) Protocole portant amendement du Préambule et des Parties II et III, Genève, 10 mars 1955;

iii) Protocole de rectification du texte français de l'Accord général, Genève, 15 juin 1955;

iv) Procès-verbal de rectification des Protocoles portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX, du Préambule et des Parties II et III, et des dispositions organiques, Genève, 3 décembre 1955;

v) Cinquième Protocole de rectification et de modification du texte des Listes annexées à l'Accord général, Genève, 3 décembre 1955;

vi) Sixième Protocole de rectification et de modification du texte des Listes annexées à l'Accord général, Genève, 11 avril 1957;

vii) Septième Protocole de rectification et de modification du texte des Listes annexées à l'Accord général, Genève, 30 novembre 1957;

viii) Protocole concernant les négociations en vue de l'établissement d'une nouvelle Liste III — Brésil, Genève, 31 décembre 1958;

ix) Huitième Protocole de rectification et de modification du texte des Listes annexées à l'Accord général, Genève, 18 février 1959;

x) Neuvième Protocole de rectification et de modification du texte des Listes annexées à l'Accord général, Genève, 17 août 1959.

7. Le Secrétaire exécutif des parties contractantes à l'Accord général adressera promptement à chaque partie contractante à l'Accord général et à chaque gouverne-

3. La aceptación del presente Protocolo de conformidad con las disposiciones del párrafo 2 equivaldrá a la aceptación de las enmiendas enunciadas en el párrafo 1 conforme a las disposiciones del artículo XXX del Acuerdo General.

4. Las enmiendas enunciadas en el párrafo 1 entrarán en vigor, de conformidad con las disposiciones del artículo XXX del Acuerdo General, tan pronto como el Protocolo haya sido aceptado por los dos tercios de los gobiernos que sean entonces partes contratantes.

5. Las enmiendas enunciadas en el párrafo 1 entrarán en vigor entre un gobierno que se haya adherido provisionalmente al Acuerdo General y un gobierno que sea parte contratante, o entre dos gobiernos que se hayan adherido provisionalmente, cuando hayan sido aceptadas por ambos gobiernos; no obstante, las enmiendas no entrarán en vigor de ese modo antes de que entre en vigor entre ambos gobiernos un instrumento de adhesión provisional ni antes de que hayan entrado en vigor las enmiendas de conformidad con las disposiciones del párrafo 4.

6. La aceptación del presente Protocolo por una parte contratante, siempre que ésta no haya cumplido ya las últimas formalidades para ser parte en los instrumentos que se enumeran a continuación y excepto si, en el momento de la aceptación, envía una notificación por escrito al Secretario Ejecutivo en sentido contrario, constituirá la última formalidad para ser parte en cada uno de los citados instrumentos siguientes:

i) Protocolo de enmienda de la Parte I y de los artículos XXIX y XXX, Ginebra, 10 de marzo de 1955;

ii) Protocolo de enmienda del Preámbulo y de las Partes II y III, Ginebra, 10 de marzo de 1955;

iii) Protocolo de rectificación del texto francés del Acuerdo General, Ginebra, 15 de junio de 1955;

iv) Acta de rectificación de los Protocolos de enmienda de la Parte I y de los artículos XXIX y XXX, del Preámbulo y de las Partes II y III y de las disposiciones orgánicas, Ginebra, 3 de diciembre de 1955;

v) Quinto Protocolo de rectificación y de modificación del texto de las Listas anexas al Acuerdo General, Ginebra, 3 de diciembre de 1955;

vi) Sexto Protocolo de rectificación y de modificación del texto de las Listas anexas al Acuerdo General, Ginebra, 11 de abril de 1957;

vii) Séptimo Protocolo de rectificación y de modificación del texto de las Listas anexas al Acuerdo General, Ginebra, 30 de noviembre de 1957;

viii) Protocolo concerniente a las negociaciones para establecer una nueva Lista III —Brasil, Ginebra, 31 de diciembre de 1958;

ix) Octavo Protocolo de rectificación y de modificación del texto de las Listas anexas al Acuerdo General, Ginebra, 18 de febrero de 1959;

x) Noveno Protocolo de rectificación y de modificación del texto de las Listas anexas al Acuerdo General, Ginebra, 17 de agosto de 1959.

7. El Secretario Ejecutivo de las partes contratantes del Acuerdo General transmitirá rápidamente una copia certificada conforme del presente Protocolo a cada parte

(3) Die Annahme dieses Protokolls nach Absatz 2 gilt gemäß Artikel XXX des Allgemeinen Abkommens als Annahme der in Absatz 1 enthaltenen Änderungen.

(4) Die in Absatz 1 enthaltenen Änderungen treten nach Artikel XXX des Allgemeinen Abkommens in Kraft, sobald das Protokoll von zwei Dritteln der Regierungen, die dann Vertragsparteien sind, angenommen worden ist.

(5) Zwischen einer Regierung, die dem Allgemeinen Abkommen vorläufig beigetreten ist, und einer Regierung, die Vertragspartei ist, sowie zwischen zwei dem Abkommen vorläufig beigetretenen Regierungen treten die in Absatz 1 enthaltenen Änderungen in Kraft, sobald sie von beiden Regierungen angenommen sind; Voraussetzung hierfür ist jedoch, daß die Urkunde über den vorläufigen Beitritt zwischen den beiden Regierungen rechtswirksam geworden ist und daß die Änderungen nach Absatz 4 in Kraft getreten sind.

(6) Soweit eine Vertragspartei nicht bereits die letzten Förmlichkeiten vollzogen hat, um Vertragspartei der nachstehenden Übereinkünfte zu werden, und sofern sie bei ihrer Annahme dieses Protokolls dem Exekutivsekretär nicht etwas anderes schriftlich notifiziert, stellt diese Annahme die endgültige Förmlichkeit dar, mit der sie Vertragspartei folgender Übereinkünfte wird:

i) Protokoll zur Änderung des Teils I und der Artikel XXIX und XXX, Genf, 10. März 1955;

ii) Protokoll zur Änderung der Präambel und der Teile II und III, Genf, 10. März 1955;

iii) Protokoll zur Berichtigung des französischen Wortlauts, Genf, 15. Juni 1955;

iv) Berichtigungsprotokoll zum Protokoll zur Änderung des Teils I und der Artikel XXIX und XXX, zum Protokoll zur Änderung der Präambel und der Teile II und III sowie zum Protokoll über organisatorische Änderungen, Genf, 3. Dezember 1955;

v) Fünftes Berichtigungs- und Änderungsprotokoll zum Wortlaut der Zollzugeständnislisten, Genf, 3. Dezember 1955;

vi) Sechstes Berichtigungs- und Änderungsprotokoll zum Wortlaut der Zollzugeständnislisten, Genf, 11. April 1957;

vii) Siebentes Berichtigungs- und Änderungsprotokoll zum Wortlaut der Zollzugeständnislisten, Genf, 30. November 1957;

viii) Protokoll über die Verhandlungen zur Aufstellung einer neuen Zollzugeständnisliste III — Brasilien, Genf, 31. Dezember 1958;

ix) Achtes Berichtigungs- und Änderungsprotokoll zum Wortlaut der Zollzugeständnislisten, Genf, 18. Februar 1959; und

x) Neuntes Berichtigungs- und Änderungsprotokoll zum Wortlaut der Zollzugeständnislisten, Genf, 17. August 1959.

(7) Der Exekutivsekretär der Vertragsparteien des Allgemeinen Abkommens übermittelt jeder Vertragspartei und jeder dem Abkommen vorläufig beigetretenen Regie-

acceptance thereof to each contracting party to the General Agreement and to each government which has acceded provisionally to the General Agreement.

8. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva in a single copy, in the English, French and Spanish languages, all three texts authentic, this eighth day of February, one thousand nine hundred and sixty-five.

For the ARGENTINE REPUBLIC:

For the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA:

For the REPUBLIC OF AUSTRIA:

For the KINGDOM OF BELGIUM:

For the UNITED STATES OF BRAZIL:

For the UNION OF BURMA:

For the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON:

For CANADA:

For the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:

For CEYLON:

For the REPUBLIC OF CHAD:

For the REPUBLIC OF CHILE:

For the REPUBLIC OF THE CONGO (BRAZZAVILLE):

For the REPUBLIC OF CUBA:

For the REPUBLIC OF CYPRUS:

For the CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC:

For the REPUBLIC OF DAHOMEY:

For the KINGDOM OF DENMARK:

For the DOMINICAN REPUBLIC:

For the REPUBLIC OF FINLAND:

For the FRENCH REPUBLIC:

For the REPUBLIC OF GABON:

For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

For the REPUBLIC OF GHANA:

For the KINGDOM OF GREECE:

For the REPUBLIC OF HAITI:

For the REPUBLIC OF ICELAND:

For the REPUBLIC OF INDIA:

ment qui aura accédé provisoirement à l'Accord général, copie certifiée conforme du présent Protocole; il leur notifiera promptement chaque acceptation de ce Protocole.

8. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langue française, en langue anglaise et en langue espagnole, les trois textes faisant également foi, le huit février mil neuf cent soixante-cinq.

Pour la RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

Pour le COMMONWEALTH D'AUSTRALIE:

Pour la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:

Pour le ROYAUME DE BELGIQUE:

Pour les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL:

Pour l'UNION BIRMANE:

Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN:

Pour le CANADA:

Pour la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:

Pour CEYLAN:

Pour la RÉPUBLIQUE DU TCHAD:

Pour la RÉPUBLIQUE DU CHILI:

Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE):

Pour la RÉPUBLIQUE DE CUBA:

Pour la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE:

Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE:

Pour la RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY:

Pour le ROYAUME DE DANEMARK:

Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

Pour la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE:

Pour la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

Pour la RÉPUBLIQUE GABONAISE:

Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

Pour la RÉPUBLIQUE DU GHANA:

Pour le ROYAUME DE GRÈCE:

Pour la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:

Pour la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE:

Pour la RÉPUBLIQUE DE L'INDE:

contratante del Acuerdo General y a cada gobierno que se haya adherido provisionalmente a dicho Acuerdo General, y les notificará rápidamente cada aceptación recibida de dicho Protocolo.

rung unverzüglich eine beglaubigte Abschrift und notifiziert ihnen jede Annahme dieses Protokolls.

8. El presente Protocolo se registrará de conformidad con las disposiciones del artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

(8) Dieses Protokoll wird nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen registriert.

HECHO en Ginebra, el ocho de febrero de mil novecientos sesenta y cinco, en un solo ejemplar, en los idiomas español, francés e inglés, cuyos tres textos dan igualmente fe.

GESCHEHEN zu Genf am 8. Februar 1965 in einer Urschrift in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Por la REPÚBLICA ARGENTINA:	Für die ARGENTINISCHE REPUBLIK:
Por el COMMONWEALTH DE AUSTRALIA:	Für den AUSTRALISCHEN BUND:
Por la REPÚBLICA DE AUSTRIA:	Für die REPUBLIK ÖSTERREICH:
Por el REINO DE BÉLGICA:	Für das KÖNIGREICH BELGIEN:
Por los ESTADOS UNIDOS DEL BRAZIL:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON BRASILIEN:
Por la UNIÓN BIRMANA:	Für die BIRMANISCHE UNION:
Por la REPÚBLICA FEDERAL DEL CAMERÚN:	Für die BUNDESREPUBLIK KAMERUN:
Por el CANADÁ:	Für KANADA:
Por la REPÚBLICA CENTROAFRICANA:	Für die ZENTRALAFRIKANISCHE REPUBLIK:
Por CEILÁN:	Für CEYLON:
Por la REPÚBLICA DEL CHAD:	Für die REPUBLIK TSCHAD:
Por la REPÚBLICA DE CHILE:	Für die REPUBLIK CHILE:
Por la REPÚBLICA DEL CONGO (BRAZZAVILLE):	Für die REPUBLIK KONGO (BRAZZAVILLE):
Por la REPÚBLICA DE CUBA:	Für die REPUBLIK KUBA:
Por la REPÚBLICA DE CHIPRE:	Für die REPUBLIK ZYPERN:
Por la REPÚBLICA SOCIALISTA CHECOSLOVACA:	Für die TSCHECHOSLOWAKISCHE SOZIALISTISCHE REPUBLIK:
Por la REPÚBLICA DEL DAHOMEY:	Für die REPUBLIK DAHOME:
Por el REINO DE DINAMARCA:	Für das KÖNIGREICH DÄNEMARK:
Por la REPÚBLICA DOMINICANA:	Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK:
Por la REPÚBLICA DE FINLANDIA:	Für die REPUBLIK FINNLAND:
Por la REPÚBLICA FRANCESA:	Für die FRANZÖSISCHE REPUBLIK:
Por la REPÚBLICA GABONESA:	Für die REPUBLIK GABUN:
Por la REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:	Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:
Por la REPÚBLICA DE GHANA:	Für die REPUBLIK GHANA:
Por el REINO DE GRECIA:	Für das KÖNIGREICH GRIECHENLAND:
Por la REPÚBLICA DE HAITÍ:	Für die REPUBLIK HAITI:
Por la REPÚBLICA DE ISLANDIA:	Für die REPUBLIK ISLAND:
Por la REPÚBLICA DE LA INDIA:	Für die REPUBLIK INDIEN:

For the REPUBLIC OF INDONESIA:	Pour la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:
For the STATE OF ISRAEL:	Pour l'ÉTAT D'ISRAËL:
For the REPUBLIC OF ITALY:	Pour la RÉPUBLIQUE D'ITALIE:
For the REPUBLIC OF THE IVORY COAST:	Pour la RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE:
For JAMAICA:	Pour la JAMAÏQUE:
For JAPAN:	Pour le JAPON:
For KENYA:	Pour le KENYA:
For the STATE OF KUWAIT:	Pour l'ÉTAT DE KOWEÏT:
For the GRAND-DUCHY OF LUXEMBURG:	Pour le GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:
For the REPUBLIC OF MADAGASCAR:	Pour la RÉPUBLIQUE MALGACHE:
For MALAWI:	Pour le MALAWI:
For MALAYSIA:	Pour la MALAYSIA:
For MALTA:	Pour MALTE:
For the ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA:	Pour la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE:
For the KINGDOM OF THE NETHERLANDS:	Pour le ROYAUME DES PAYS-BAS:
For NEW ZEALAND:	Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE:
For the REPUBLIC OF NICARAGUA:	Pour la RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA:
For the REPUBLIC OF THE NIGER:	Pour la RÉPUBLIQUE DU NIGER:
For the FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA:	Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE NIGÉRIA:
For the KINGDOM OF NORWAY:	Pour le ROYAUME DE NORVÈGE:
For PAKISTAN:	Pour le PAKISTAN:
For the REPUBLIC OF PERU:	Pour la RÉPUBLIQUE DU PÉROU:
For the PORTUGUESE REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL:
For RHODESIA:	Pour la RHODÉSIE:
For the REPUBLIC OF SENEGAL:	Pour la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL:
For SIERRA LEONE:	Pour le SIERRA LEONE:
For the REPUBLIC OF SOUTH AFRICA:	Pour la RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE:
For the SPANISH STATE:	Pour l'ÉTAT ESPAGNOL:
For the KINGDOM OF SWEDEN:	Pour le ROYAUME DE SUÈDE:
For the SWISS CONFEDERATION:	Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE:
For the UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:	Pour la RÉPUBLIQUE-UNIE DE LA TANZANIE:
For the REPUBLIC OF TOGO:	Pour la RÉPUBLIQUE DU TOGO:
For TRINIDAD AND TOBAGO:	Pour la TRINITÉ ET TOBAGO:
For the REPUBLIC OF TUNISIA:	Pour la RÉPUBLIQUE TUNISIENNE:
For the REPUBLIC OF TURKEY:	Pour la RÉPUBLIQUE DE TURQUIE:
For UGANDA:	Pour l'OUGANDA:
For the UNITED ARAB REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:

Por la REPÚBLICA DE INDONESIA:	Für die REPUBLIK INDONESIEN:
Por el ESTADO DE ISRAEL:	Für den STAAT ISRAEL:
Por la REPÚBLICA ITALIANA:	Für die ITALIENISCHE REPUBLIK:
Por la REPÚBLICA DE LA COSTA DE MARFIL:	Für die REPUBLIK ELFENBEINKÜSTE:
Por JAMAICA:	Für JAMAIKA:
Por el JAPÓN:	Für JAPAN:
Por KENIA:	Für KENIA:
Por el ESTADO DE KUWAIT:	Für den STAAT KUWAIT:
Por el GRAND DUCADO DE LUXEMBURGO:	Für das GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG:
Por la REPÚBLICA MALGACHE:	Für die REPUBLIK MADAGASKAR:
Por MALAUÍ:	Für MALAWI:
Por MALASIA:	Für MALAYSIA:
Por MALTA:	Für MALTA:
Por la REPÚBLICA ISLÁMICA DE MAURITANIA:	Für die ISLAMISCHE REPUBLIK MAURETANIEN:
Por el REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:	Für das KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE:
Por NUEVA ZELANDIA:	Für NEUSEELAND:
Por la REPÚBLICA DE NICARAGUA:	Für die REPUBLIK NICARAGUA:
Por la REPÚBLICA DEL NÍGER:	Für die REPUBLIK NIGER:
Por la REPÚBLICA FEDERAL DE NIGERIA:	Für die BUNDESREPUBLIK NIGERIA:
Por el REINO DE NORUEGA:	Für das KÖNIGREICH NORWEGEN:
Por el PAKISTÁN:	Für PAKISTAN:
Por la REPÚBLICA DEL PERÚ:	Für die REPUBLIK PERU:
Por la REPÚBLICA PORTUGUESA:	Für die PORTUGIESISCHE REPUBLIK:
Por RHODESIA:	Für RHODESIEN:
Por la REPÚBLICA DEL SENEGAL:	Für die REPUBLIK SENEGAL:
Por SIERRA LEONA:	Für SIERRA LEONE:
Por la REPÚBLICA SUDAFRICANA:	Für die REPUBLIK SÜDAFRIKA:
Por el ESTADO ESPAÑOL:	Für den SPANISCHEN STAAT:
Por el REINO DE SUECIA:	Für das KÖNIGREICH SCHWEDEN:
Por la CONFEDERACIÓN SUIZA:	Für die SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT:
Por la REPÚBLICA UNIDA DE TANZANÍA:	Für die VEREINIGTE REPUBLIK TANSANIA:
Por la REPÚBLICA TOGOLESA:	Für die REPUBLIK TOGO:
Por TRINIDAD Y TOBAGO:	Für TRINIDAD UND TOBAGO:
Por la REPÚBLICA DE TÚNEZ:	Für die TUNESISCHE REPUBLIK:
Por la REPÚBLICA DE TURQUÍA:	Für die REPUBLIK TÜRKEI:
Por UGANDA:	Für UGANDA:
Por la REPÚBLICA ARABE UNIDA:	Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK:

For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

For the UNTED STATES OF AMERICA:

For the REPUBLIC OF UPPER VOLTA:

For the EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY:

For the SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA:

For the EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY:

Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

Pour la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA:

Pour la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY:

Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE:

Pour la COMMISSION ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE:

Por el REINO UNIDA DE GRAN BRETAÑA
E IRLANDA DEL NORTE:

Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH
GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

Por los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:

Por la REPÚBLICA DEL ALTO VOLTA:

Für die REPUBLIK OBERVOLTA:

Por la REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY:

Für die REPUBLIK ÖSTLICH DES URUGUAY:

Por la REPÚBLICA SOCIALISTA FEDERATIVA
DE YUGOSLAVIA:

Für die SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK
JUGOSLAWIEN:

Por la COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA:

Für die EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT:

Denkschrift

1. Anläßlich der GATT-Ministertagung im Mai 1963 wurde allgemein die Notwendigkeit anerkannt, den Text des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens zu ergänzen, um die Bemühungen des GATT auf dem Gebiet der handelspolitischen Entwicklungshilfe stärker zum Ausdruck zu bringen. Insbesondere die Minister der EWG-Mitgliedstaaten sprachen sich für eine Revision des GATT aus und unterstützten den Wunsch vieler Entwicklungsländer nach einer allgemeinen Überprüfung der Bestimmungen des GATT.

   Als Ergebnis der Ministertagung setzten die GATT-Vertragsparteien zunächst einen Ausschuß ein, der nach längeren, durch die Welthandelskonferenz unterbrochenen Verhandlungen Ende November 1964 den Entwurf eines neuen GATT-Teils über Handel und Entwicklung vorlegte. Die GATT-Vertragsparteien verabschiedeten diesen Entwurf in ihrer Sondersitzung am 26. November 1964.

2. In einer besonderen Sitzung am 8. Februar 1965 zeichneten 53 Regierungen, darunter die Bundesregierung, die Schlußakte, in welcher der Wortlaut des Änderungsprotokolls authentisch festgestellt wird. Das Änderungsprotokoll wurde von 28 Regierungen — von der Bundesregierung unter Vorbehalt der Ratifikation — gezeichnet und zur Zeichnung durch weitere Vertragsparteien bis zum 31. Dezember 1965 im GATT-Sekretariat aufgelegt. Es tritt für die ihm beitretenden Regierungen in Kraft, sobald es von $^2/_3$ der Vertragsparteien angenommen worden ist. Ferner stimmten die Vertragsparteien einer Erklärung des Inhaltes zu, die Bestimmungen des Protokolls bis zum Inkrafttreten de facto anzuwenden, soweit sie verfassungsmäßig und rechtlich dazu in der Lage sind. Schließlich setzten sie den Ausschuß für Handel und Entwicklung ein, der u. a. die Durchführung der Bestimmungen des neuen GATT-Teils IV überwachen soll.

   Die Schlußakte, die Erklärung über den Aufgabenbereich des Ausschusses für Handel und Entwicklung sowie eine Erklärung des Vorsitzenden zu den Agrarproblemen liegen der Denkschrift in ihrem jeweils verbindlichen Wortlaut und in deutscher Übersetzung bei.

3. Der neue GATT-Teil IV umfaßt die Artikel

   XXXVI (Grundsätze),

   XXXVII (Verpflichtungen) und

   XXXVIII (gemeinsames Vorgehen).

   In Artikel XXXVI, der präambel-ähnlichen Charakter hat, heben die GATT-Vertragsparteien die Bedeutung des Handels für das wirtschaftliche Wachstum der Entwicklungsländer hervor.

   Sie betonen die Notwendigkeit, für die Hauptausfuhrwaren der Entwicklungsländer den Zugang zu den Weltmärkten zu verbessern und die Marktbedingungen zu stabilisieren. Ferner erwarten die Industrieländer bei Handelsverhandlungen von den Entwicklungsländern keine Gegenzugeständnisse, die mit deren Entwicklungsstand unvereinbar sind.

   Kernstück des neuen GATT-Teils sind die Verpflichtungen des Artikels XXXVII. Die entwickelten Vertragsparteien verpflichten sich, soweit irgend möglich, d. h. außer bei Vorliegen zwingender Gründe (die rechtliche Gründe einschließen können), dem Abbau und der Beseitigung von Handelshemmnissen für die Hauptausfuhrwaren der Entwicklungsländer einen besonderen Vorrang einzuräumen und keine neuen Hindernisse für diese Waren zu schaffen. Diese Verpflichtungen gelten auch für steuerliche Maßnahmen, die den Verbrauchszuwachs von Grundstoffen aus Entwicklungsländern wesentlich behindern. Bei Nichterfüllung der Verpflichtungen soll entweder die betreffende Vertragspartei oder jede andere interessierte Vertragspartei einen Bericht an das GATT erstatten. Auf Wunsch interessierter Vertragsparteien müssen — unbeschadet der Möglichkeit bilateraler Konsultationen — multilaterale Konsultationen mit den gemeinsam handelnden GATT-Vertragsparteien durchgeführt werden. Diese Konsultationen haben die Zielsetzung, für alle beteiligten Vertragsparteien annehmbare Lösungen zu finden (Einstimmigkeitsprinzip). Weitere Verpflichtungen der entwickelten Vertragsparteien betreffen die Beibehaltung angemessener Handelsspannen in Fällen, in denen die Regierungen hierauf einen Einfluß haben, sowie die besondere Berücksichtigung der Handelsinteressen der Entwicklungsländer bei inneren Umstellungsprogrammen und bei der Anwendung GATT-konformer Maßnahmen. Die Entwicklungsländer verpflichten sich ihrerseits, geeignete Maßnahmen zur Verwirklichung der Bestimmungen des neuen GATT-Kapitels im Interesse des Handels der übrigen Entwicklungsländer zu treffen. Abschließend wird festgestellt, daß für die Verpflichtungen des Artikels XXXVII ebenfalls die allgemeinen Konsultationsbestimmungen (Artikel XXII und XXIII) gelten.

   Im Rahmen des gemeinsamen Vorgehens gemäß Artikel XXVIII ist vorgesehen, daß die GATT-Vertragsparteien in geeigneten Fällen zur Verbesserung des Marktzugangs und zur Stabilisierung der Grundstoffmärkte beitragen, gegebenenfalls durch den Abschluß von Rohstoffabkommen. Ferner wird eine Zusammenarbeit mit den Vereinten Nationen und ihren Organisationen, einschließlich der Nachfolgegremien der Welthandelskonferenz, angestrebt. Bei der Untersuchung von Entwicklungsplänen und bei der Prüfung des Verhältnisses zwischen Handels- und Entwicklungspolitik soll das GATT eng mit den zuständigen internationalen Finanzinstitutionen zusammenarbeiten. Gemeinsame Anstrengungen sind schließlich auf dem Gebiete der Harmonisierung und Standardisierung mit dem Ziele der Förderung des internationalen Handels vorgesehen.

   Im Zusammenhang mit der Verabschiedung der neuen Texte billigte die GATT-Vollversammlung

ferner den Entwurf der Zuständigkeitsregelung für den künftigen GATT-Ausschuß für Handel und Entwicklung. Dieser Ausschuß soll die Anwendung des neuen GATT-Teils überwachen und die vorgesehenen Konsultationen durchführen. Sollten Meinungsverschiedenheiten darüber entstehen, ob eine Vertragspartei im Sinne des Teils IV als Entwicklungsland anzusehen ist oder nicht, hat der neue Ausschuß alle damit zusammenhängenden Fragen zu prüfen und der Vollversammlung zu berichten. Die Aufgaben der bisherigen GATT-Gremien auf dem Gebiet der handelspolitischen Entwicklungshilfe, d. h. des Aktions-Ausschusses, des Ausschusses III, der Arbeitsgruppe Präferenzen und des Ausschusses für den rechtlichen und institutionellen Rahmen, gehen mit der Bildung des neuen Ausschusses auf diesen über. Besondere Bedeutung kommt dabei den Problemen zu, die im Rahmen der jetzigen GATT-Revision nicht gelöst werden konnten (Präferenzen, Änderung der GATT-Artikel XVIII und XXIII, zusätzliche Einfuhrabgaben der Entwicklungsländer u. a.).

4. Würdigung

Mit der Verabschiedung des neuen GATT-Teils wurde für die Tätigkeit der GATT-Mitgliedstaaten auf dem Gebiet der Förderung des Handels der Entwicklungsländer eine vertragliche Grundlage im Text des Abkommens geschaffen. Trotz erheblicher Interessengegensätze zwischen den Industrie- und Entwicklungsländern gelang es, nach langwierigen und strittigen Verhandlungen Einigkeit über eine Reihe von Zielsetzungen und Grundsätzen, über konkrete Verpflichtungen sowie über neue Verfahrensregeln zu erzielen. Ungelöst blieb allerdings das Problem der Zollpräferenz für Entwicklungsländer.

Die Verabschiedung des neuen GATT-Teils trägt zur Lösung der Probleme bei, denen sich das GATT als multilaterales Handelsabkommen zwischen 66 Vertragsparteien, darunter mehr als zwei Drittel Entwicklungsländer, seit längerer Zeit gegenübersieht. Besondere Bedeutung gewinnt in diesem Zusammenhang die ausdrückliche Bestätigung der bisherigen GATT-Praxis, daß im Falle von Meinungsverschiedenheiten Lösungen gefunden werden sollen, die für alle beteiligten Vertragsparteien annehmbar sind. Unter Wahrung der wesentlichen Interessen der Industrieländer ist es gelungen, konkrete Regeln für die Förderung des Handels der Entwicklungsländer festzulegen. Dabei wurden die Prinzipien des GATT, nämlich die Grundsätze der Meistbegünstigung, der Nichtdiskriminierung und der Gegenseitigkeit, nicht angetastet. Das Eingehen der Industrieländer auf viele Forderungen der Entwicklungsländer hat deren Interesse am GATT erhöht.

Anlage 1 zur Denkschrift

Final Act of the Second Special Session of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade

Acte final de la deuxième session spéciale des parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

The contracting parties, by a resolution adopted at the meeting of Ministers on 21 May 1963, recognized the need for an adequate legal and institutional framework to enable the contracting parties to discharge their responsibilities in connexion with the work of expanding the trade of less-developed countries.

Les parties contractantes, par une résolution adoptée à la réunion de ministres le 21 mai 1963, ont reconnu la nécessité d'un cadre juridique et institutionnel satisfaisant, pour permettre aux parties contractantes de s'acquitter de leurs responsabilités dans le domaine de l'expansion des échanges des pays peu développés.

The contracting parties, which held a Special Session in Geneva beginning on 17 November 1964, have drawn up a Protocol, entitled "Protocol Amending the General Agreement on Tariffs and Trade to Introduce a Part IV on Trade and Development" to be submitted to the contracting parties for acceptance.

Les parties contractantes, qui ont tenu à Genève une session spéciale qui s'est ouverte le 17 novembre 1964, ont établi un protocole intitulé « Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une Partie IV relative au commerce et au développement », qui sera soumis à l'acceptation des parties contractantes.

The text of the Protocol, in the English and French languages, is annexed hereto and is hereby authenticated. The text of the Protocol in the Spanish language will be authenticated by an appropriate instrument at the twenty-second session of the contracting parties.

Le présent Acte final établit l'authenticité du texte dudit Protocole en langue française et en langue anglaise qui figure ci-joint en annexe. L'authenticité du texte du Protocole en langue espagnole sera établie par un instrument approprié à la vingt-deuxième session des parties contractantes.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the governments which have taken part in that session have signed the present Final Act.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des gouvernements qui ont participé à cette session ont signé le présent Acte final.

DONE at Geneva in a single copy, in the English, French and Spanish languages, all three texts authentic, this eighth day of February, one thousand nine hundred and sixty-five.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langue française, en langue anglaise et en langue espagnole, les trois textes faisant également foi, le huit février mil neuf cent soixante-cinq.

Anlage 1 zur Denkschrift

Schlußakte der zweiten Sondertagung der Vertragsparteien des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens

Acta final del segundo período de sesiones extraordinario de las partes contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio

(Übersetzung)

Las partes contratantes, en una Resolución adoptada en la reunión de Ministros el 21 de mayo de 1963, han reconocido la necesidad de un marco jurídico e institucional apropiado que permita a las partes contratantes cumplir con sus responsabilidades en la esfera de la expansión del comercio de los países poco desarrollados.

Die Vertragsparteien haben in einer auf der Ministersitzung am 21. Mai 1963 angenommenen Entschließung die Notwendigkeit eines angemessenen rechtlichen und institutionellen Rahmens anerkannt, der die Vertragsparteien befähigen soll, ihre Aufgaben auf dem Gebiet der Ausweitung des Handels der weniger entwickelten Staaten zu erfüllen.

Las partes contratantes, que han celebrado en Ginebra un período de sesiones extraordinario, iniciado el 17 de noviembre de 1964, han establecido un protocolo titulado "Protocolo de enmienda del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio por el cual se incorpora en éste una Parte IV relativa al Comercio y al Desarrollo", que se someterá a la aceptación de las partes contratantes.

Die Vertragsparteien haben auf ihrer Sondertagung in Genf, die am 17. November 1964 eröffnet wurde, ein Protokoll mit dem Titel „Protokoll zur Änderung des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens durch Einfügung eines Teils IV über Handel und Entwicklung" abgefaßt, das den Vertragsparteien zur Annahme vorgelegt wird.

La presente Acta final autentifica el texto del Protocolo en los idiomas francés e inglés, el cual figura como anexo. El texto del Protocolo en el idioma español será autentificado por un instrumento apropiado en el vigésimo segundo período de sesiones de las partes contratantes.

Der Wortlaut des Protokolls in englischer und französischer Sprache ist dieser Schlußakte beigefügt und wird hiermit beglaubigt. Der Wortlaut des Protokolls in spanischer Sprache wird auf der 22. Tagung der Vertragsparteien durch eine geeignete Urkunde beglaubigt werden.

EN FE DE LO CUAL, los representantes debidamente autorizados de los gobiernos que han participado en este período de sesiones han suscrito la presente Acta final.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Vertreter der Regierungen, die an dieser Tagung teilgenommen haben, diese Schlußakte unterzeichnet.

HECHA en Ginebra, el ocho de febrero de mil novecientos sesenta y cinco, en un solo ejemplar, en los idiomas español, francés e inglés, cuyos tres textos dan igualmente fe.

GESCHEHEN zu Genf am 8. Februar 1965 in einer Urschrift in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Anlage 2 zur Denkschrift

Handels- und Entwicklungsausschuß

Committee on Trade and Development

Comité du commerce et du développement

(Übersetzung)

Terms of Reference

1. To keep under continuous review the application of the provisions of Part IV of the General Agreement;
2. To carry out, or arrange for, any consultations which may be required in the application of the provisions of Part IV;
3. To formulate proposals for consideration by the contracting parties in connexion with any matter relating to the furtherance of the provisions of Part IV;
4. To consider any questions which may arise as to the eligibility of a contracting party to be considered as a less-developed contracting party in the sense of Part IV and to report to the contracting parties;
5. To consider, on the basis of proposals referred to it by the contracting parties for examination, whether modification of or additions to Part IV are required to further the work of the contracting parties in the field of trade and development and to make appropriate recommendations;
6. To carry out such additional functions as may be assigned to the Committee by the contracting parties.

Note

The Committee will take over the functions of Committee III, of the Action Committee and its subsidiary bodies and of the Working Party on Preferences and, furthermore, will deal with any outstanding issues, not finalized by the Legal and Institutional Committee, including:

(i) A review of Article XVIII, taking into account the Australian proposal (L/2165);

(ii) A review of Article XXIII, in the light of experience of its operation and taking into consideration the proposal by Brazil and Uruguay (L/2195/Rev. 1, Annex 4) and any other proposals that may be put forward by contracting

Mandat

1. Suivre de façon continue la mise en œuvre des dispositions de la Partie IV de l'Accord général;
2. Mener ou prendre toutes dispositions pour que soient menées, les consultations qui pourraient être nécessaires dans l'application des dispositions de la Partie IV;
3. Soumettre des propositions aux parties contractantes concernant toute question relative à la mise en œuvre des dispositions de la Partie IV;
4. Examiner toute question qui pourrait se poser concernant la possibilité pour une partie contractante d'être considérée comme une partie contractante peu développée au sens des dispositions de la Partie IV; faire rapport aux parties contractantes;
5. Examiner, sur la base des propositions dont les parties contractantes l'auront saisi pour examen, si des amendements ou des adjonctions à la Partie IV sont nécessaires pour faire progresser les travaux des parties contractantes dans le domaine du commerce et du développement; formuler des recommandations appropriées;
6. S'acquitter de toutes fonctions additionnelles qui pourraient lui être confiées par les parties contractantes.

Note

Le Comité reprendra les fonctions du Troisième Comité, celles du Comité d'action et de ses organes subsidiaires et celles du groupe de travail des préférences et en outre traitera toutes questions en suspens pour lesquelles le Comité du cadre juridique et institutionnel n'a pas encore pu présenter de solution, y compris:

i) Un examen de l'article XVIII, tenant compte de la proposition australienne (L/2165);

ii) Un examen de l'article XXIII, compte tenu de la manière dont il a été appliqué jusqu'ici et en prenant en considération la proposition du Brésil et de l'Uruguay (L/2195/Rev. 1, annexe 4) et toutes autres propositions que des par-

Auftrag

1. Die Anwendung des Teils IV des Allgemeinen Abkommens ständig zu überwachen;
2. Konsultationen, die bei Anwendung des Teils IV gegebenenfalls erforderlich werden, durchzuführen oder vorzubereiten;
3. Vorschläge über alle die Durchführung des Teils IV betreffenden Fragen den Vertragsparteien zur Prüfung zu unterbreiten;
4. jede Frage zu prüfen, die sich hinsichtlich der Anwartschaft einer Vertragspartei auf Anerkennung als weniger entwickelte Vertragspartei im Sinne des Teils IV ergibt, und darüber an die Vertragsparteien zu berichten;
5. aufgrund der ihm von den Vertragsparteien zur Prüfung überwiesenen Vorschläge zu untersuchen, ob Änderungen oder Ergänzungen des Teils IV erforderlich sind, um die Arbeiten der Vertragsparteien auf dem Gebiet des Handels und der Entwicklung zu fördern, und geeignete Empfehlungen vorzulegen;
6. alle zusätzlichen Aufgaben durchzuführen, die dem Ausschuß gegebenenfalls von den Vertragsparteien zugewiesen werden.

Anmerkung

Der Ausschuß übernimmt die Aufgaben des Ausschusses III, des Aktionsausschusses und seiner Nebenorgane sowie der Arbeitsgruppe Präferenzen; er befaßt sich außerdem mit offenstehenden Fragen, die vom Rechtlichen und Institutionellen Ausschuß nicht abschließend behandelt wurden, einschließlich

i) einer Überprüfung des Artikels XVIII unter Berücksichtigung des australischen Vorschlags (L/2165);

ii) einer Überprüfung des Artikels XXIII auf Grund der bei seiner Anwendung gesammelten Erfahrungen und unter Berücksichtigung des von Brasilien und Uruguay eingebrachten Vorschlags (L/2195/Rev. 1, Anlage 4) sowie aller son-

parties, and to the extent that such proposals would have fallen within the terms of reference of the Legal and Institutional Committee;

(iii) The proposal relating to the imposition of import surcharges of less-developed contracting parties to safeguard their balance of payments (L/2281, Annex II).

ties contractantes pourront éventuellement présenter, dans la mesure où ces propositions auraient été du ressort du Comité du cadre juridique et institutionnel;

iii) La proposition relative à l'institution de surtaxes à l'importation de parties contractantes peu développées en vue de sauvegarder l'équilibre de leur balance des paiements (L/2281, annexe II).

stigen Vorschläge von Vertragsparteien, soweit diese in die Zuständigkeit des Rechtlichen und Institutionellen Ausschusses gehört hätten;

iii) des Vorschlags über die Einführung zusätzlicher Einfuhrabgaben durch weniger entwickelte Vertragsparteien zur Sicherung ihrer Zahlungsbilanz (L/2281, Anlage II).

Anlage 3 zur Denkschrift

Erklärung des Vorsitzenden zur Aufnahme in das Tagungsprotokoll

Statement by the Chairman for Inclusion in the Records of the Session

Déclaration du Président à insérer dans le compte rendu de la session

[Ref: Articles XXXVI : 4 and XXXVIII : 2 (a)]

The importance of trade in agricultural products to the less-developed contracting parties has been strongly emphasized throughout the discussions in the Legal and Institutional Committee. A proposal that there should be an appropriate paragraph in the commitments section of the Chapter specifically referring to the policies which should be followed by contracting parties in this field was discussed.

The contracting parties have agreed to seek solutions to problems of agricultural trade in the course of the Kennedy Round and have agreed "to deal with the rules to govern, and the methods to be employed in, the creation of acceptable conditions of access to world markets for agricultural products in furtherance of a significant development and expansion of world trade in such products". Moreover, it had been specifically agreed at ministerial level that "in the trade negotiations every effort shall be made to reduce barriers to exports of the less-developed countries". It was therefore clear that the negotiations would reflect the great interest of less-developed countries in agricultural products.

Although a specific paragraph to cover all the specific concerns expressed by those less-developed contracting parties particularly interested in agricultural trade problems has not been included in Part IV, agricultural products are covered by the general provisions of Part IV. Moreover, it is understood that at a later stage and in the light of the results of the forthcoming trade negotiations interested contracting parties will be entitled to revert to this matter in the Committee on Trade and Development.

[Réf.: art. XXXVI par. 4 et XXXVIII par. 2, alinéa a)]

L'importance que présente le commerce des produits agricoles pour les parties contractantes peu développées a été fortement soulignée pendant toute la durée des débats du Comité du cadre juridique et institutionnel. Le Comité a discuté une proposition tendant à insérer dans la section du chapitre consacrée aux engagements un paragraphe approprié concernant spécialement les principes que les parties contractantes devraient suivre en cette matière.

Les parties contractantes sont convenues de rechercher des solutions aux problèmes du commerce des produits agricoles au cours des négociations Kennedy et d'élaborer les « règles qui gouverneront et méthodes qui régiront la création de conditions acceptables d'accès aux marchés mondiaux pour les produits agricoles à l'effet de promouvoir un développement et une expansion significatifs du commerce mondial de ces produits ». En outre, il avait été expressément convenu à la réunion de ministres qu'« au cours des négociations commerciales, aucun effort ne sera négligé pour réduire les obstacles qui entravent les exportations des pays peu développés ». Il était donc clair que les négociations refléteraient le grand intérêt que les produits agricoles présentent pour les pays peu développés.

Bien qu'il n'ait pas été inséré dans la Partie IV un paragraphe particulier qui répondrait à toutes les inquiétudes concrètes exprimées par les parties contractantes peu développées qui s'intéressent particulièrement aux problèmes du commerce des produits agricoles et que les produits agricoles soient visés par les dispositions générales de la Partie IV, il doit être entendu qu'à un stade ultérieur et à la lumière des résultats des prochaines négociations commerciales, les parties contractantes intéressées seront en droit de revenir sur cette question au Comité du commerce et du développement.

(Übersetzung)

[Bezug: Artikel XXXVI Absatz 4 und Artikel XXXVIII Absatz 2 Buchstabe a)]

In allen Erörterungen des Ausschusses für Rechtliche und Institutionelle Fragen ist die Bedeutung des Handels mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen für die weniger entwickelten Vertragsparteien eindringlich hervorgehoben worden. Dabei wurde ein Vorschlag besprochen, in den Abschnitt „Verpflichtungen" des neuen Kapitels einen geeigneten Absatz einzufügen, der sich besonders mit der von den Vertragsparteien auf diesem Gebiet zu verfolgenden Politik befassen sollte.

Die Vertragsparteien haben vereinbart, sich während der Kennedy-Runde um Lösungen für die Probleme des Handels mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen zu bemühen, und haben ferner vereinbart, „sich mit Regeln und Methoden zur Schaffung annehmbarer Bedingungen für den Zugang landwirtschaftlicher Erzeugnisse zu den Weltmärkten zu befassen, um die Entwicklung und Ausweitung des Welthandels mit diesen Erzeugnissen erheblich zu fördern". Darüber hinaus war auf Ministerebene ausdrücklich vereinbart worden, „bei den Handelsverhandlungen keine Mühe zu scheuen, um die Hemmnisse für die Ausfuhr der weniger entwickelten Länder abzubauen". Demzufolge war klar, daß die Verhandlungen das große Interesse der weniger entwikkelten Staaten an landwirtschaftlichen Erzeugnissen widerspiegeln würden.

Wenn auch in den Teil IV kein besonderer Absatz für alle speziellen Anliegen derjenigen weniger entwikkelten Vertragsparteien aufgenommen wurde, die an den Problemen des landwirtschaftlichen Handels besonders interessiert sind, so fallen die landwirtschaftlichen Erzeugnisse dennoch unter die allgemeinen Bestimmungen des Teils IV. Überdies besteht Einverständnis darüber, daß die interessierten Vertragsparteien zu einem späteren Zeitpunkt und unter Berücksichtigung der Ergebnisse der bevorstehenden Handelsverhandlungen berechtigt sind, im Handels- und Entwicklungsausschuß auf diese Angelegenheit zurückzukommen.

Bo 612178 10. 66